

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Análisis de metodologías alternativas en la búsqueda
de equivalentes fraseológicos español-checo**

**Analysis of alternative methodologies in search of
Spanish-Czech phraseological equivalents**

(Magisterská diplomová práce)

Autor: Bc. Jan Horváth

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc, 2021

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracoval samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedl v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použil.

V Olomouci dne:

Podpis:

Me gustaría dar las gracias al director de este trabajo de fin de máster, doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D., por sus apreciados consejos, paciencia, esfuerzo y colaboración.

Índice

1. Introducción.....	6
2. Marco teórico.....	8
2.1 Fraseología como disciplina lingüística.....	8
2.2 Historia de la disciplina.....	10
2.3 Unidad fraseológica como concepto básico de la fraseología	12
2.4 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas	13
2.4.1 Pluriverbalidad	14
2.4.2 Frecuencia.....	14
2.4.3 Institucionalización.....	15
2.4.4 Idiomaticidad.....	15
2.4.5 Fijación	16
2.4.6 Variación	18
2.4.7 Estructura no oracional.....	20
2.4.8 Gradación	21
2.5 Clasificación de las unidades fraseológicas	21
2.5.1 Clasificaciones precedentes.....	22
2.5.2 Propuesta de clasificación de las UF según Gloria Corpas Pastor	23
2.6 Fraseografía.....	32
2.6.1 La fraseografía española.....	33
2.6.2 Diccionarios.....	34
3. Metodología.....	36
3.1 Objetivos de las investigaciones	36
3.2 Diccionarios involucrados en las investigaciones.....	36

3.2.1	Diccionarios para la primera investigación	36
3.2.2	Diccionarios para la segunda investigación	39
3.3	Procedimientos	39
3.3.1	Procedimiento relacionado con la primera investigación.....	39
3.3.2	Procedimiento relacionado con la segunda investigación	41
4.	Resultados.....	43
4.1	Datos obtenidos de la 1° investigación y su interpretación	43
4.2	Datos obtenidos de la 2° investigación y su interpretación	52
5.	Conclusiones.....	54
6.	Resumé	57
7.	Referencias bibliográficas	58
8.	Anexos	I
8.1.	Anexos relacionados con la primera investigación	I
8.2.	Anexos relacionados con la segunda investigación	XIII
9.	Anotación	84
10.	Abstract.....	85

1. Introducción

La evolución es un proceso que todas las lenguas humanas tienen en común. Durante el desarrollo de una lengua, generalmente surgen combinaciones de palabras que son caracterizadas por su significado idiomático. Es decir, se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no deducimos necesariamente del significado de los componentes por separado. En nuestro trabajo, estas estructuras las denominaremos unidades fraseológicas, aunque también utilizaremos la sigla “UF”.

Para continuar, el conjunto de expresiones y construcciones lingüísticas propias de una lengua se podría definir como *fraseología*. Se trata de un campo lingüístico que todavía no tiene una historia muy larga en comparación con otras ciencias que se dedican al análisis del lenguaje y, por lo tanto, no disponemos de muchos diccionarios fraseológicos que sean coherentes y de calidad elevada, sobre todo al hablar de los diccionarios bilingües.

Las unidades fraseológicas de cada lengua forman un ámbito muy peculiar que resulta muy difícil de traducir a la lengua meta. Este hecho se debe, por ejemplo, a las discrepancias culturales entre los dos países involucrados o a sus costumbres particulares. Además, puede tener influencia en la traducción el funcionamiento diferente de la lengua meta o simplemente la realidad de que una expresión, relacionada en una de las lenguas con una situación social concreta, no existe o no se usa en el otro idioma.

El objetivo de nuestro trabajo será, como ya indica el título, revisar algunas metodologías alternativas en la búsqueda de equivalentes fraseológicos con el fin de aportar algunas informaciones útiles para la creación del nuevo diccionario fraseológico bilingüe español-checo y también averiguar hasta qué punto son útiles algunos de los diccionarios de este tipo que ya existen.

En lo que se refiere al marco teórico, presentaremos allí el concepto de la fraseología como disciplina lingüística, hablaremos brevemente sobre la historia de esta disciplina y definiremos la unidad fraseológica como el término básico del campo de la fraseología. Después, seguiremos con el marco teórico enumerando las características lingüísticas más importantes de las unidades fraseológicas como son, para dar un ejemplo, pluriverbalidad, idiomática o fijación.

A continuación, nos dedicaremos a la clasificación detallada de las mismas, siguiendo el modelo de la lingüista española Gloria Corpas Pastor. Y, por último, nos centraremos en el campo de la fraseografía, presentando los rasgos de esta disciplina, su historia en el ámbito español y aportando algunas informaciones básicas sobre la estructura de los diccionarios.

En cuanto a la parte de metodología, primero hablaremos brevemente sobre los diccionarios involucrados en nuestras investigaciones. Después, presentaremos los objetivos del presente trabajo (con más detalles que en esta introducción) y explicaremos minuciosamente los procedimientos metodológicos del análisis que hemos llevado a cabo.

Continuaremos exponiendo los datos obtenidos de nuestras investigaciones y describiremos con la ayuda de gráficos y tablas, qué se puede deducir de estos resultados. Al final, sacaremos conclusiones de los análisis llevados a cabo y evaluaremos la aportación de este trabajo de fin de máster.

2. Marco teórico

2.1 Fraseología como disciplina lingüística

En cuanto al ámbito de la fraseología, se puede observar un gran debate entre los lingüistas sobre el tema de si se trata de una ciencia lingüística independiente o no. Además, se puede encontrar un gran número de definiciones de este ámbito lingüístico, lo que, con respecto a la cantidad de autores que se dedicaron a esta área en el pasado u hoy en día se dedican a ella, probablemente no deba sorprendernos mucho.

Una de las definiciones de *fraseología* que se puede mencionar proviene del diccionario más importante de España, el de la Real Academia Española. Ésta define la fraseología como “la parte de lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” (2001, p. 1086). Esta definición tiene mucho sentido si la enlazamos con la idea de Penadés Martínez, quien afirma que hoy en día los refranes y los modismos generalmente se denominan *unidades fraseológicas* o *fraseologismos* y, por lo tanto, se puede ver una conexión clara entre estas expresiones y el campo de la fraseología (Penadés Martínez, 2012).

Un grupo de autores, a los que pertenece también Penadés Martínez, está muy convencido de que sí que se trata de una ciencia autónoma que tiene un objeto de estudio concreto. Según ella, la fraseología sirve para estudiar las combinaciones fijas de palabras y es analógica a otras disciplinas como son, por ejemplo, la fonología o la morfología (2012). No obstante, hay autores que opinan que el ámbito de la fraseología no posee un estatuto específico, lo que consideran una desventaja. Uno de estos autores es García-Page Sánchez. Según él (2008), la fraseología está evidentemente relacionada con otras disciplinas, lo que implica una posibilidad de poder estudiarla desde puntos de vista distintos. Por lo tanto, algunos autores conciben la fraseología más bien como una ciencia interdisciplinar sin una autonomía bien acotada.

Otras posturas distintas las podemos encontrar en otros dos lingüistas, ambos españoles: Corpas Pastor y Ruiz Gurillo. Para Corpas Pastor (1997) la fraseología es una subdisciplina de la lexicología, mientras que para Ruiz Gurillo (1999) la fraseología debe constituirse en una disciplina independiente para ser considerada como interdisciplinar, es decir, para que pueda verse como un cruce de los caminos correspondientes a otras ciencias lingüísticas.

Hace falta añadir la información de que Corpas Pastor ya ha modificado su concepción sobre el carácter subordinado de la fraseología y hoy en día ya la considera como una disciplina independiente (2000).

Sin embargo, aun así, no se puede declarar claramente que hemos llegado a un acuerdo total sobre el estatus de la fraseología. Es verdad que los estudiosos que se dedican exclusivamente a la fraseología la consideran en relación de igualdad con otras disciplinas lingüísticas o, por lo menos, tienden a considerarla así (Penadés Martínez, 2012). No obstante, los lingüistas que se ocupan más bien de otras ciencias cercanas como son morfología, sintaxis o lexicología, en algunos casos siguen viéndola como una ciencia subordinada a éstas. Así lo ve, por ejemplo, Casas Gómez en su obra llamada *Contenidos actuales en la semántica léxica* (2006).

Parece que evidentemente nos encontramos ante un tema muy complejo y todavía no completamente cerrado, pero al mismo tiempo en el caso de la fraseología “parece haber unas unidades, las fraseológicas, diferentes, en aspectos fundamentales como son su fijación y su idiomatidad, lo que justifica la existencia de una disciplina que las tenga por objeto de estudio” (Penadés Martínez, 2012). Junto a esto existen, además, otros factores como son, por ejemplo, la inclusión de la fraseología como materia de los currículos universitarios o la celebración de congresos sobre este ámbito, que indican transparentemente que se le puede reconocer el carácter de disciplina independiente a la fraseología.

A continuación, cabe destacar que se habla entre los lingüistas sobre las concepciones *amplias* de la fraseología por un lado y *estrechas*, por el otro. Como una concepción amplia de este ámbito se podría considerar la concepción de Penadés Martínez (2012) y, también, de Corpas Pastor, quien define la fraseología como “conjunto de frases hechas, colocaciones, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” (1997, p. 17). Esta concepción la podemos entender como amplia, ya que incluye muchos tipos de unidades fraseológicas diferentes, especialmente las paremias y los refranes.

Los autores que mantienen la concepción ancha de la fraseología son una abrumadora mayoría. Se trata también, por ejemplo, del autor ruso Mel'čuk, la autora inglesa Moon u otra lingüista española, Ruiz Gurillo. Por otra parte, García-Page Sánchez (2008) afirma que el máximo representante de la concepción estrecha de la fraseología es Casares, ya que éste segrega el refrán y el proverbio, por un lado, y la frase proverbial, por el otro. Sin embargo, García-Page Sánchez denomina en su obra la concepción de Casares Sánchez como “no muy precisa”.

2.2 Historia de la disciplina

Homero, el ilustre filósofo griego, utilizó por primera vez el término *fraseología*. Sin embargo, por aquel entonces no adquirió el carácter restringido y científico que disfruta actualmente gracias a los lingüistas del siglo XX de nuestra era (Ruiz Gurillo, 1999). Los orígenes de la fraseología como la conocemos en la actualidad se datan, como los orígenes de muchas otras ciencias, a principios del siglo XX, más en concreto, a finales de la segunda década. Si miramos aún más atrás, la fraseología quedaba comprendida, tradicionalmente, dentro de la lexicología (García-Page Sánchez, 2008).

En cuanto al nacimiento de la disciplina, se puede tomar como origen la concepción de Yevgueni Polivanov. Este lingüista soviético, según Penadés Martínez (2012), concebía la fraseología ya como una ciencia lingüística que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas. Un desarrollo más profundo del ámbito tiene que ver con otro lingüista soviético, Viktor Vinogradov, quien en los años 40 estableció los conceptos mentales de la fraseología y también sus tareas.

Sin embargo, la mayoría de los estudiosos señalan otro nombre en relación con los principios de la disciplina y de su fundación. Se trata del lingüista suizo, de lengua francesa, Charles Bally y su obra *Traité de stylistique française* del año 1909 (Penadés Martínez, 2012). Bally presenta allí unos breves apuntes sobre las combinaciones fijas de palabras. Él es, además, el primer autor en acuñar el término de *fraseología* como tal. Se cree que se le puede atribuir la distinción de ser el primer autor que estudia las unidades fraseológicas en un nivel científico y sistemático (García-Page Sánchez, 2008).

La fecha exacta o el año concreto cuando la fraseología llega a ser una disciplina autónoma (para los que hoy en día la consideran autónoma e independiente) se sigue discutiendo en el ámbito lingüístico. Para Polivanov es la fraseología una ciencia lingüística desde finales de los años veinte. Para él, de la misma manera que existen las ciencias como lexicología, morfología o sintaxis, ya existe otra ciencia nueva que describe y se ocupa de los significados individuales de las expresiones de conjunto: la fraseología (Penadés Martínez, 2012).

No obstante, hay también autores como Ruiz Gurillo (1999), por ejemplo, que consideran la fraseología como ciencia autónoma ya prácticamente desde el mismo año 1909, cuando Charles Bally mencionó el término por primera vez. Gurillo afirma que Bally en su obra

presenta ya un tipo de esbozo de clasificación de las unidades fraseológicas y aporta varias observaciones sobre homónimos entre UF y combinaciones libres. Con posterioridad, Vinogradov recogió su herencia y la transmitió desde los años 40 en su obra. Este lingüista soviético y sus contemporáneos sembraron la semilla de una verdadera escuela de la fraseología soviética, que, poco a poco, estimuló la idea de que la fraseología debía recibir una atención mucho más grande de la que se le había dedicado hasta entonces.

A continuación, pasamos a la situación de la fraseología a través de la historia dentro de España. Según muchos autores, entre ellos Corpas Pastor (2000), el primer año relevante para la fraseología española es 1950, ya que Julio Casares publicó su contribución pionera en el ámbito de la fraseología consistente en varios capítulos de su obra *Introducción a la lexicografía moderna*. Julio Casares no era fraseólogo como tal y esta obra suya tampoco versa sobre fraseología de una manera específica, pero contiene unos capítulos sobre unidades fraseológicas como son modismos, refranes o frases proverbiales que, según Penadés Martínez, convierten esta obra “en libro de mesa de trabajo de fraseólogos y aprendices de Fraseología” (2012, p. 5).

Sin embargo, después de esta primera aportación española al campo fraseológico, como afirma Corpas Pastor, “[...] la nueva disciplina queda al margen de las investigaciones lingüísticas. Los primeros estudios fraseológicos y obras fraseográficas referidas al castellano se realizan fuera del país” (Corpas Pastor, 2000, p. 1). Los autores que publicaban las obras sobre la fraseología española (o, por lo menos, relacionadas con ésta) fuera del país eran sobre todo Zuluaga Ospina (1980) y la autora rusa Levintova (1985).

En cuanto a la bibliografía española sobre fraseología, se criticaron sobre todos dos defectos. El primero era la tardanza en aparecer investigaciones y el segundo, la escasez de estas investigaciones (Wotjak, 1998). Según las fuentes parece cierto que la fraseología española después de la contribución de Casares se queda por lo menos adormecida, si no casi muerta, hasta el año 1980. En este año aparece la obra fundamental del colombiano Zuluaga Ospina ya mencionada más arriba, considerada como la primera contribución completamente fraseológica en el ámbito español, que sirve, según García-Page Sánchez (2008), como un tipo de catalizador para el desarrollo de la disciplina en España.

En lo que se refiere a la historia más moderna de la fraseología española, parece que empieza en la mitad de los años 90 y culmina con las publicaciones de algunas obras fundamentales. Se trata, sobre todo, de dos libros ya mencionados en este trabajo. El primero, en la obra *Manual de fraseología* española de Gloria Corpas Pastor (1997), donde la autora incorpora los avances que ofrece la lexicografía para construir y desarrollar una clasificación que incluye

colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (Ruiz Gurillo, 1999). El segundo libro es de Leonor Ruiz Gurillo y se llama *Aspectos de fraseología teórica española* (1999). Estos dos trabajos, juntos con la obra de Martínez Marín (1996)¹ donde se recolectan los textos que aparecieron con anterioridad, formaron la base para la nueva etapa de la fraseología en el territorio español.

A partir de ahí, la fraseología española ya se despierta definitivamente de su largo sueño y hoy en día podría decirse que ya está en su auge. Una parte importante de las nuevas aportaciones se presentó en diferentes congresos, jornadas y coloquios a partir del año 1996 (Corpas Pastor, 2000). Según Corpas Pastor, los años 90 del siglo XX significaron un florecimiento sin precedentes del ámbito de la fraseología no solo a nivel nacional, sino también internacional. Además, en el año 1999 se constituyó la *European Society of Phraseology (EUROPHRAS)* que supuso otro hecho de gran importancia para este campo, ya que con su creación se facilitó notablemente el intercambio científico, se abrieron nuevos horizontes y se empezó a reunir el conocimiento fraseológico en España.

2.3 Unidad fraseológica como concepto básico de la fraseología

El término *unidad fraseológica (UF)* es el más ampliamente usado hoy en día y lo adopta la gran mayoría de los lingüistas y estudiosos (que se ocupan del campo de la fraseología) para denominar los fenómenos lingüísticos que recubren el heterogéneo conjunto de nombres sobre los que hablamos en este trabajo (García-Page Sánchez, 2008).

Si basamos nuestra definición de la unidad fraseológica en la autora Gloria Corpas Pastor, las UF se podrían definir así:

[...] son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (2000, p. 20)

¹ Martínez Marín, J. 1996. Estudios de fraseología española. (Cuadernos de lingüística 14).

La información que nosotros podríamos inferir de esta larga definición es el hecho de que para que pueda existir una UF, necesitamos tener una combinación de, por lo menos, dos palabras. Además, hace falta que esta combinación sea fija, tanto en cuanto a su forma, como en cuanto a su significado. Según Penadés Martínez (2012), esta información hay que precisarla un poco, porque según ella existen las UF que no son completamente fijas en su forma y/o en su significado. Ruiz Gurillo (1999) tampoco requiere la fijación completa, ya que habla sobre la necesidad que las palabras presenten “algún grado” de fijación y, eventualmente, de idiomatidad (sobre este concepto hablaremos más tarde en este trabajo).

Es cierto que en lo que se refiere a la terminología relacionada con el concepto de la unidad fraseológica, podemos encontrar una cantidad enorme de denominaciones de las UF. Para Gutiérrez Rubio (2016), pueden ser: “[...] expresiones fijas, elementos fraseológicos, frases hechas, frases proverbiales, modismos, idiomatismos, idiotismos, locuciones, giros, paremias, etc.” (p. 51) Otros autores, además, añaden otros términos. Por ejemplo, Sevilla Muñoz (1997) menciona las expresiones como clichés, estereotipos o dichos.

García-Page Sánchez, por su parte, afirma que, en la época de los orígenes de la fraseología, la UF tenía un sentido más restringido que hoy en día. Él menciona al padre de la fraseología, Charles Bally, quien se refiere con dicha expresión a una clase particular de los hechos fraseológicos y no a cualquiera combinación que sea fija. García-Page Sánchez también añade que este término, asimismo, puede funcionar a veces como sinónimo del resto de los términos mencionados más arriba, pero otras veces no es así.

A continuación, presentaremos en otro capítulo los rasgos fundamentales según los que somos capaz de reconocer las unidades fraseológicas.

2.4 Características lingüísticas de las unidades fraseológicas

En cuanto a este apartado, trataremos de describir algunos criterios para poder identificar una unidad fraseológica y, por tanto, distinguirla de una composición libre. El problema es que estos criterios difieren bastante en las obras de los lingüistas más destacados en lo que se refiere al ámbito de la fraseología.

Para dar un ejemplo, Timofeeva (2012) opina que los fraseologismos se caracterizan principalmente por tres parámetros: estructura sintagmática, fijación e idiomatidad. Sin embargo, hay autores, cuyos juicios sobre este tema son bastante diferentes. Por lo tanto, combinaremos los

puntos de vista de varios autores, inspirándonos sobre todo en la obra de Corpas Pastor, cuya división de las características lingüísticas de las unidades fraseológicas parece ser la más trabajada y compleja.

2.4.1 Pluriverbalidad

Para empezar con la lista de las características, la más básica o fundamental es la llamada pluriverbalidad. La mayoría de los autores conviene en que la unidad fraseológica es una combinación de por lo menos dos palabras. Según García-Page Sánchez (2008), esta característica niega la posibilidad de una confusión con ciertos signos como, por ejemplo, las unidades léxicas simples (*Salud, ¡Hola!* o *Gracias*). Además del término pluriverbalidad, se puede usar también otro, que es sinónimo, polilexicalidad.

2.4.2 Frecuencia

La característica de la frecuencia presenta dos vertientes diferentes. Primero, se trata de la frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes y, segundo, es la frecuencia de uso de la UF como tal (Corpas Pastor, 1997).

En cuanto a la vertiente número uno, lo explica bastante bien la autora Gloria Corpas pastor en su obra. Nos referimos a la “frecuencia de coaparición” que presentan las UF cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua” (1997, p. 21).

En lo que se refiere a la segunda vertiente, según Corpas Pastor (1997) se trata simplemente de la situación en la que una combinación de palabras se establece en las ocasiones particulares y, consecutivamente, está disponible para ser usada en el discurso. Después, se observa la frecuencia con la que la nueva combinación es usada. Cuanto más es usada, más oportunidades tiene para consolidarse como una expresión fija.

2.4.3 Institucionalización

La característica de la institucionalización está íntimamente relacionada con el rasgo anterior: la frecuencia. La institucionalización es un rasgo fundamental que se atribuye a las unidades fraseológicas. Según García-Page Sánchez (2008), se entiende por esta característica “el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio [...] y pasa a formar parte del vocabulario.” (p. 31) Este especialista también opina que para la institucionalización es precisa la acción fijadora del uso repetido.

También se denomina a esta característica *reproducibilidad*. Esta denominación está conectada con la repetición de una UF (su uso frecuente) que, al final, puede desembocar en su institucionalización. Según Corpas Pastor (1997), este rasgo caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes, porque así tienden hacia el uso de las combinaciones ya creadas en el discurso en vez de crear sus propias combinaciones. Estas combinaciones repetidas, según ella, están almacenadas y usadas como entidades completas.

Zuluaga (1980), por su parte, habla sobre el factor constitutivo de esta clase de unidades (él las llama expresiones fijas o unidades fraseológicas, indistintamente). Según él, constituyen un tipo de la repetición, llamada *reproducción* (repetición sin alteración de la forma, en otras palabras) que después nos lleva a la fijación de la expresión en una forma concreta, mientras que otras formas, que también podrían ser posibles, quedan excluidas.

2.4.4 Idiomática

Este párrafo lo podemos empezar según la cronología temporal con la primera contribución significativa para la fraseología española que proviene de la mitad del siglo XX de Casares Sánchez (1950). Éste ve la idiomática en término de *no composicionalidad* y la define como “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (p. 170).

Sin embargo, García-Page Sánchez (2008) afirma que lo idiomático generalmente se considera como sinónimo de figurado o metafórico. Él advierte que así se podría evaluar como fraseológica cualquiera expresión que haya sufrido un cambio semántico. Aun así, este autor

sustenta la opinión de que la idiomaticidad es uno de los rasgos fundamentales para poder clasificar una combinación de palabras como fraseológica.

Corpas Pastor (1997), por su parte, escribe que la idiomaticidad es el rasgo esencial de las unidades fraseológicas sobre todo para la investigación fraseológica de la tradición anglo-norteamericana. Para ella, este rasgo está relacionado “con aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos.” (p. 26) Esta definición es muy compleja, aclarando que no podemos deducir la interpretación de la UF según los elementos que la componen.

Para dar un ejemplo concreto de esta característica de las unidades fraseológicas, podemos fijarnos en la obra de Penadés Martínez (2012). Ésta menciona la expresión fija *tocar las narices*, que tiene el significado de “fastidiar” en español. No obstante, no es posible reconocer el significado de este fraseologismo a partir de las palabras sueltas *tocar*, *las* y *narices*, que simplemente no se corresponden con “fastidiar”. Por lo tanto, la realidad de no poder deducir el significado de una unidad fraseológica de los elementos que la forman nos indica que ésta ya está fijada en el nivel semántico o, en otras palabras, es idiomática.

2.4.5 Fijación

En cuanto a la característica de la fijación, hablamos sobre uno de los rasgos más destacados, posiblemente, el principal. Para dar un ejemplo, Timofeeva (2006) sustenta la opinión de que no es la idiomaticidad, sino la fijación la característica más destacada de las unidades fraseológicas. García-Page Sánchez (2008) afirma que el proceso del cambio de una unidad sintáctica en otra unidad que ya es fraseológica podría denominarse también *fraseologización*.

Se trata de cierta estabilidad que poseen las unidades fraseológicas, es decir, existen unas restricciones en lo que se refiere a la sustitución de los elementos individuales. Un hecho importante es que la fijación como tal es algo relativo y, por ejemplo, Ruiz Gurillo rechaza la fijación total y presenta diferentes grados de fijación (Ruiz Gurillo, 1999). Las UF son combinaciones de palabras, son fijas formalmente y son fijas también semánticamente (Penadés Martínez, 2012). Estas dos ramas de la fijación conviene desarrollarlas más para entenderlas adecuadamente.

2.4.5.1 Fijación formal

Para empezar, la fijación formal es la característica de las UF en la cual se han centrado, sobre todo, los lingüistas provenientes de la Unión Soviética y la Europa continental. Según Zuluaga, entendemos por ella una “propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (Zuluaga, 1975b, p. 230). Corpas Pastor (1997) afirma que se trata de una fijación que es arbitraria, pero que no es homogénea para todos los hablantes.

Otra información que menciona Corpas Pastor en su obra (1997) es la división de la fijación formal en dos tipos. En cuanto al primero de ellos, habla sobre la *fijación interna*, por la que se entiende la fijación material y también la fijación del contenido. Zuluaga (1980), además, establece para la lengua española los siguientes tipos que Penadés Martínez (2012) relaciona con ejemplos concretos:

(a) Fijación del orden de los componentes

- Por ejemplo: *dimes y diretes* (“habladurías o comentarios”): *Si alguien sabe cómo se maneja este cotarro de dimes y diretes / *de diretes y dimes, ésa eres tú.*

(b) Fijación de categorías gramaticales

- Por ejemplo: *El consejero delegado del banco aseguró que las vacas gordas / *la vaca gorda se ha(n) acabado* (“época de abundancia”)

(c) Fijación en el inventario de los componentes

- Por ejemplo: *A muchos les gustaría que yo echara las patas por alto* (“mostrar el enfado que se siente sin contenerse”) / **por bajo*

Todos los ejemplos que podemos ver en ese apartado anterior nos muestran que dentro de las UF las variaciones o alteraciones no son posibles. Sin embargo, Penadés Martínez también destaca que se trata de una característica relativa y no absoluta. Por lo tanto, se considera que existen varios grados de la fijación formal.

En lo que se refiere al segundo tipo, a la *fijación externa*, ésta abarca varios subtipos. Según Corpas Pastor (1997, p.24), existe la fijación “situacional”, relacionada con el uso de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas; otra es la fijación “analítica”; después, el tercer tipo, es la “pasémica”, que significaría una fijación relacionada con el papel del hablante en un acto comunicativo; y, por último, la fijación “posicional”, la que entendemos como la

preferencia de uso de ciertas unidades lingüísticas en determinadas posiciones (por ejemplo, en las cabeceras y en las despedidas de las cartas).

2.4.5.2 Especialización semántica

Esta segunda rama de la fijación se podría, según muchos autores, llamar también idiomática, sobre la que ya hemos hablado antes en este trabajo, ya que la mayoría de los autores consideran la fijación semántica y la idiomática como sinónimos. Sin embargo, si nos inspiramos para esta clasificación de las características lingüísticas de las unidades fraseológicas en la obra de Gloria Corpas Pastor (1997), ésta la ve más bien como una rama de la fijación y la llama *especialización semántica*. Si queremos usar sus propias palabras, lo explica así:

una vez que, a diferencia de lo que ocurre con las combinaciones libres de palabras, se establece una asociación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante, dicha unidad ya está lista para sufrir un cierto cambio semántico. (p. 24)

De la cita expuesta podemos inferir que, según Corpas Pastor, siempre se produce primero la fijación y, después, puede aparecer también un cambio semántico. Por lo tanto, cada expresión que es fijada semánticamente tiene que ser fija, pero en el caso opuesto no tiene que ser así. Esta autora denomina la especialización semántica también con otro término: *lexicalización*.

2.4.6 Variación

La característica de las unidades fraseológicas llamada variación trata de los distintos grados de fijación que pueden ocurrir dentro de las locuciones y otros tipos de las UF: “la fijación de las UF es relativa” (Corpas Pastor, 1997, p. 27). Sin embargo, no se puede, en ningún caso, modificar el significado idiomático de cualquiera expresión. La mayoría de los autores, entre ellos Zuluaga, por ejemplo, piensa que las variaciones no son ninguna amenaza para la fijación fraseológica, sino que, más bien, confirman su existencia (Zuluaga, 2019).

En la obra de Gloria Corpas Pastor (1997) se presenta un concepto sumamente interesante declarando que la variación fraseológica constituye un universal lingüístico. Desde este universal se puede medir el grado de la regularidad que contiene un sistema fraseológico particular:

funciona de tal manera, que cuantas más variaciones y modificaciones hay en los fraseologismos de una lengua concreta, más regular es su sistema fonológico.

2.4.6.1 Variantes

Existen varios criterios para que dos unidades fraseológicas se puedan considerar como variantes:

- (a) tienen que caber dentro de una misma lengua funcional;
- (b) no pueden contener diferencias de significado;
- (c) tienen que ser libres e independientes de los contextos en que aparecen;
- (d) es necesario que sean fijas, formando una serie estable (Zuluaga, 1975)

Por ejemplo: *Todo queda en casa/ Todo queda en familia.*² Sin embargo, no se puede usar **Todo queda en hogar.* (Corpas Pastor, 1997, p. 28)

Corpas Pastor afirma también que hay que discernir entre las variantes y las variaciones por derivación o transformación (por ejemplo, *metedura de pata*, que proviene de *meter la pata*). Tampoco se trata de las variantes cuando hablamos sobre las llamadas variaciones diatópicas, donde puede diferir la versión española e hispano-americana o si hablamos sobre las variaciones diafásicas, en las que se refiere a las formas formales, por un lado, y a las informales o coloquiales, por el otro. Además, de igual manera, no componen variantes las UF con “casillas vacías”, como, por ejemplo, la frase de brindis *¡A tu (su, nuestra, vuestra) salud!* (1997)

2.4.6.2 Modificaciones

Si nos quedamos con la obra de Gloria Corpas Pastor por un instante más, completamos las posibilidades de las variaciones de las UF con modificaciones. Esta autora habla sobre la modificación creativa de las unidades fraseológicas y afirma que no es posible confundirla con las variantes:

² *Quedar todo en casa/familia*: “resolverse un asunto sin que trascienda del ámbito familiar”

el grado de modificación que permiten las UF para que sigan siendo reconocibles es directamente proporcional al grado de fijación de las mismas. Así, cuanto mayor es su fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes. (1997, p. 29)

Las lingüísticas rusas Alexandrova y Ter-Minasova (1987) aportan un concepto de la llamada palabra potencial (en inglés, *potential word*). Éstas reflexionan sobre el hecho de que los componentes de las UF no forman palabras, sino que más bien actúan como palabras potenciales. Según ellas, este significado potencial va actualizándose en algunas expresiones, consideradas como deformaciones de estas unidades léxicas. Las autoras rusas usan en su obra un ejemplo del escritor americano Jerome David Salinger; así, demuestran bien cómo el significado potencial de la palabra inglesa *sack* (“saco” en español) se convierte en la palabra *bed* (“cama” en español), ya que allí la unidad fraseológica inglesa *to hit the sack* quiere decir *to go to bed* (en español, “irse a la cama” o “irse a dormir”).

2.4.7 Estructura no oracional

En lo que se refiere a este último rasgo que vamos a presentar en este subcapítulo, es muy importante destacar que esta característica está relacionada solamente con las locuciones y, además, es bastante polémica. Es decir, nos referimos exclusivamente a este grupo de unidades fraseológicas. Sin embargo, mencionamos este rasgo aquí, ya que se podría decir que las locuciones forman una base de las UF y, sobre todo para algunos autores, es una característica muy significativa de éstas.

Se trata de la concepción tradicional, según la que no es posible que la locución tenga estructura de oración que sea sintácticamente completa (García-Page Sánchez, 2008). Hay autores que equiparan esa característica de las locuciones con la fijación o con la idiomatidad. Según García-Page Sánchez, “esta característica estructural se viene esgrimiendo como argumento suficiente para distinguir la locución del refrán y de otras clases de paremias, esto es, la locución y el enunciado fraseológico.” (2008, p. 30) De hecho, en virtud de la índole oracional o no oracional de la UF, se establecen, según Zuluaga (1980), clasificaciones binarias entre locución y enunciado, para dar un ejemplo.

No obstante, como ya hemos indicado, esta característica lingüística de las locuciones parece ser controvertida, porque varios autores entienden que la locución sí que puede tener

estructura de oración completa (García-Page Sánchez, 2008). Se podrían considerar locuciones oracionales expresiones como *Volver las aguas a su cauce*, *Caer la noche* o *Cantar el gallo*. Como afirma García-Page Sánchez en su obra, es difícil “encasillar” estas unidades fraseológicas dentro del grupo de las paremias como son, por ejemplo, los refranes.

2.4.8 Gradación

El último rasgo de las unidades fraseológicas que vamos a mencionar brevemente en este trabajo es la gradación. Se trata del hecho de que las UF presentan muchos de los rasgos, mencionados más arriba, en diverso grado.

Para algunos autores, esta característica sirvió como fundamento de su clasificación de las UF. Es el caso, por ejemplo, del autor inglés Cowie (1998), quien funda su clasificación en este rasgo lingüístico. Según él, las UF (*fixed expressions*, en inglés) siguen una escala según el grado en el que presenten los rasgos anteriores, dividiendo las UF en grupos diferentes. Para dar un ejemplo, la unidad fraseológica inglesa *to take a chance* (“correr un riesgo” en español) se encontraría abajo en esta escala, ya que no presenta mucha restricción colocacional ni semántica.

2.5 Clasificación de las unidades fraseológicas

La tarea de clasificar todas las unidades fraseológicas no es nada fácil, ya que se pueden solapar bastante los tipos diferentes de las UF entre sí. Existen varios rasgos que caracterizan estas unidades (ver sección 2.4), sin embargo, cada tipo de UF o incluso cada unidad concreta es definida solo por algunas de estas características.

Por lo tanto, se pueden observar varias clasificaciones de las unidades fraseológicas y nosotros escogimos para el propósito de este trabajo de fin de máster la clasificación de la autora Corpas Pastor en su obra *Manual de Fraseología española*, porque se trata de una clasificación que es muy seguida hoy en día y, además, el resto de las clasificaciones no es tan logrado como esta.

Corpas Pastor (1997) habla sobre la realidad de que no existe en la lengua española un número suficiente de las clasificaciones de unidades fraseológicas, incluso podemos decir que lo critica en su obra. Ella afirma que “por lo general, la mayoría de las clasificaciones existentes han

surgido como resultado de los problemas prácticos a los que se ha tenido que enfrentar el lexicógrafo al incluir la información fraseológica en la confección de diccionarios.” (*ibid.*, p. 32) No obstante, Corpas Pastor menciona varias clasificaciones que aparecieron en España hasta 1997 (el año en el que ella publicó su obra). A continuación, podemos presentar, al menos de una forma breve, algunas de estas clasificaciones anteriores a la fecha.

2.5.1 Clasificaciones precedentes

La primera clasificación que merece nuestra atención es la de Casares, publicada en su obra del año 1950.³ Esta división de la mitad del siglo XX resulta ser importante, ya que los autores como, por ejemplo, Zuluaga (1980) la acogen como la primera clasificación relevante.

Casares divide las unidades fraseológicas entre las locuciones y las fórmulas proverbiales. También afirma que no es fácil decidir siempre si se trata del primer tipo o del segundo. La locución la define como “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.” (Casares, 1950)

Por otro lado, la frase proverbial, según Casares, es una entidad léxica que es autónoma y difiere de las locuciones, porque no forma un elemento oracional, sino que funciona como una cláusula principal. En realidad, a las frases proverbiales pertenecen todas las UF que no se pueden encasillar como locuciones. Corpas Pastor nos presenta un ejemplo que demuestra bien esta distinción entre los dos tipos de las UF tal como las diferencia Casares:

El árbitro decidió la cuestión en menos que canta un gallo. (locución)

Si yo fuera bachiller, otro gallo me cantara. (frase proverbial)

(1997, p. 34)

A continuación, otra clasificación proviene de Eugenio Coseriu, quien sentó en 1978 su distinción entre “técnica del discurso” y “discurso repetido”. En cuanto a la técnica libre del discurso, ésta contiene las unidades léxicas y también gramaticales, más las reglas para poder modificarlas. Por otro lado, el discurso repetido es todo lo que es considerado como expresión,

³ Casares, J. (1950). Introducción a la lexicología moderna. Madrid, Consejo superior de Investigación Científica, Patronato «Menéndez y Pelayo», Instituto «Miguel de Cervantes».

modismo, locución, etcétera y cuyos elementos no son reemplazables según las reglas actuales de la lengua. Las unidades del discurso repetido se diferencian en:

- (a) unidades equivalentes a oraciones
- (b) unidades equivalentes a sintagmas
- (c) unidades equivalentes a palabras

(Corpas Pastor, 1997)

Según Corpas Pastor, se trata de una clasificación poco rigurosa e insuficientemente completa. No obstante, el aporte de Coseriu fue muy importante para la fraseología española, ya que ha influido mucho en algunos autores más modernos como es, por ejemplo, García-Page Sánchez.

La última clasificación que precederá en este trabajo a la de Corpas Pastor y que vamos a desarrollar con más detalles es la de Harald Thun, lingüista alemán, que aportó el estudio de las UF desde su estructura interna y externa. En lo que se refiere a la estructura interna, Thun se ocupa del rasgo de la fijación y también del aspecto semántico. Por lo contrario, la fijación externa tiene cuatro subtipos: se trata de la fijación situacional, pasemática, analítica y posicional.

2.5.2 Propuesta de clasificación de las UF según Gloria Corpas Pastor

Según esta distinguida lingüista española, las clasificaciones mencionadas más arriba resultan ser incompletas. Corpas Pastor (1997) afirma que ninguna de esas divisiones “utiliza criterios claros que permitan establecer una taxonomía razonada de las unidades fraseológicas de nuestra lengua”. (p. 50) Por lo tanto, ella propone combinar el criterio de enunciado con el criterio de fijación, lo que facilita un fundamento para establecer la clasificación de las UF en tres esferas diferentes, divididas en dos grandes grupos.

En cuanto al primer grupo, a este pertenecerían las unidades fraseológicas que no forman los enunciados, en otras palabras, se refiere a las UF que necesitan ser combinadas con otros signos lingüísticos. Estas UF equivalen a sintagmas. No obstante, se trata de un grupo heterogéneo, ya que están mezcladas entidades de carácter diferente: las UF que componen unidades en el sistema y otras UF que son sintagmas completamente libres (Corpas Pastor, 1997).

En lo que concierne a este primer grupo, contiene dos esferas: en cuanto a la primera esfera, la llamamos *colocaciones*: éstas son las UF fijadas solo en la norma. La segunda esfera es denominada *locuciones*: en este caso se trata de las UF del sistema (Corpas Pastor, *ibid.*).

En lo que se refiere al segundo grupo, las UF que pertenecen a él son exclusivamente unidades del habla. Este grupo número incluye, pues, el resto de las UF, denominado como *enunciados fraseológicos*. Estas unidades están fijadas dentro del habla y forman actos de habla, realizados por enunciados completos (Corpas Pastor, *ibid.*)

2.5.2.1 Colocaciones

En cuanto a la primera esfera, denominada *colocaciones*, estamos antes unas unidades fraseológicas que no equivalen a un enunciado, sino que funcionan como un elemento dentro del enunciado (Penadés Martínez, 2012). Para Corpas Pastor, las colocaciones son “sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).” (1997, p. 53) Corpas Pastor considera este rasgo esencial, ya que diferencia las colocaciones de las combinaciones libres de palabras. En comparación con las locuciones, se trata de las unidades que son estables, es decir, “prefabricadas” en cuanto a la norma.

En lo que se refiere al origen de este término, la colocación es un concepto relativamente reciente en el ámbito de la filología o fraseología española. La palabra *collocation* aparece por primera vez (con su carácter científico) en la lengua inglesa en los años 50 del siglo XX en la obra de J. R. Firth.⁴ Sin embargo, será en los años 70 cuando surgen las primeras referencias sobre las colocaciones en el ámbito español (en España, el término fue acuñado por Seco en el año 1978). Además, no se documentan investigaciones consolidadas hasta los noventa. (Corpas Pastor, *ibid.*)

Según Haensch (1982), se entiende por colocación una propiedad de las lenguas según la que los hablantes se inclinan a crear ciertas combinaciones de palabras y las “eligen” desde un gran número de posibilidades que sean posibles teóricamente. Es decir, se trata de las UF que están formadas por dos unidades léxicas. Además, estas unidades presentan una relación sintáctica, no constituyen actos de habla por sí mismas y contienen restricciones de combinación establecidas por su uso. (Corpas Pastor, 1997) Según Koike (2001), otro lingüista interesado sobre todo en el

⁴ *Paper of Linguistics 1934-1951* (1957)

ámbito fraseológico, encontramos más bien una caracterización de estas UF. Koike afirma que se puede observar, para dar un ejemplo, la concurrencia frecuente de dos unidades léxicas (por ejemplo, “drástico” presenta una preferencia a aparecer con “medida”: medida drástica).

La esfera de las colocaciones contiene una taxonomía propia que es dependiente de las categorías gramaticales. Según Corpas Pastor (1997), en total, se distinguen seis tipos, de los que el tipo segundo y el tercero son los que aparecen con más frecuencia en la lengua y, por lo tanto, son los dos únicos tipos que desarrollaremos un poco más en este trabajo y no se tratará en su caso solo de mencionar algunos ejemplos:

- (a) sustantivo (sujeto) + verbo: por ejemplo, *correr un rumor, acuciar un problema, estallar una guerra, declararse una epidemia, etc.*
- (b) verbo + sustantivo (objeto) (ver más adelante)
- (c) sustantivo + adjetivo (ver más adelante)
- (d) sustantivo + preposición + sustantivo: *rebanada de pan, tableta de chocolate, diente de ajo, enjambre de abejas, banco de peces, bandada de aves, etc.*
- (e) verbo + adverbio: *felicitar efusivamente, desear fervientemente, negar rotundamente, llorar amargamente, prohibir terminantemente, etc.*
- (f) adjetivo + adverbio: *firmemente convencido, estrechamente ligado, diametralmente opuesto, etc.*

En cuanto al segundo tipo (b), los verbos tienen la calidad de colocativo y forman una extensión colocacional para los sustantivos. No obstante, esta extensión puede ser casi ilimitada y muy variable, por un lado, pero también muy limitada, por el otro. En lo concerniente al primer tipo, podemos presentar ejemplos como *desempeñar un cargo/ una función/ un papel*. En el extremo opuesto se hallaría, por ejemplo, *acariciar una idea* (no puede ser **tocar una idea*). Además, pueden ocurrir también casos intermedios, generalmente relacionados con los verbos polisémicos como *tomar, hacer* o *poner*. Se trata de las colocaciones como *dar comienzo/ comenzar, tomar una decisión/ decidir* (Corpas Pastor, *ibid.*)

Para continuar, en lo que se refiere a la estructura sustantivo + adjetivo (c), un buen ejemplo nos lo aporta Penadés Martínez. Esta autora demuestra este tipo de colocación de una forma lograda en tres casos diferentes. Parte de los sustantivos *error, ignorancia* y *odio*. Estas tres palabras están relacionadas a menudo con los adjetivos *garrafal, supina* y *mortal*, respectivamente. Por lo tanto, formarán las combinaciones de la siguiente manera:

- *error garrafal* (un error muy grande)

- *ignorancia supina* (una ignorancia muy grande)
- *odio mortal* (un odio, asimismo, muy grande)

(2012, p. 12)

En otras palabras, si tomamos, por ejemplo, el sustantivo *error*, éste forma la base de la colocación. El elemento que se coloca con esa base es el adjetivo *garrafal*. (Penadés Martínez, *ibid.*) Como afirma Alonso Ramos (2002), esas combinaciones de palabras son fijas en cierta manera y esta autora las denomina construcciones semifraseológicas. Es decir, las incluye también entre las unidades fraseológicas.

2.5.2.2 Locuciones

Las *locuciones*, al igual que las colocaciones, no equivalen a un enunciado completo, sino que funcionan en general como elementos oracionales. Se caracterizan por la fijación interna y externa, además de por la unidad de significado. (Corpas Pastor, 1997) Para presentar una definición de esta esfera de las unidades fraseológicas, podemos citar a Casares que la define como: “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes.” (1950, p. 170) Después del surgimiento de esta definición, otros autores siguieron, de una forma más o menos fiel, esta interpretación de Casares.

Hay varios puntos de contacto entre la esfera de las locuciones y las combinaciones libres de palabras. Según Corpas Pastor, las locuciones “se diferencian por la institucionalización, por su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa.” (1997, p. 89) Por lo tanto, existen varias pruebas que sirven para verificar dos cohesiones de las locuciones: la semántica y la morfosintáctica. Se trata, en total, de tres pruebas que se deben comprobar para ver si estamos antes una locución: sustitución, eliminación y deficiencias transformativas. (Corpas Pastor, *ibid.*)

En lo que se refiere a la sustitución, se trata de la prueba más significativa. Cuando se reemplaza una parte de la UF por un sinónimo, el resultado es una combinación de palabras que es posible desde el punto de vista gramatical, pero ya no guarda la cohesión semántica de la locución involucrada. Por ejemplo: *de mírame y no me toques* (“frágil, débil”) contra **de obsérvame y no me toques*. La segunda prueba es la eliminación, donde, como ya indica la denominación, estamos antes una pérdida de uno de los constituyentes de la locución. Por ejemplo: *matar dos pájaros de un tiro* (“hacer o lograr dos cosas con la misma diligencia”) frente a **matar*

pájaros de un tiro. Y, por último, la tercera prueba se llama deficiencias transformativas. Se trata de la imposibilidad del cambio de orden de los elementos integrantes. Por ejemplo: *dar gato por liebre* (“engañar a alguien”) y no **dar liebre por gato*. (Corpas Pastor, *ibid.*, p. 90)

A continuación, pasamos a la clasificación de las locuciones. Como afirma en su obra Timofeeva, “la clase de locuciones, al igual que otras categorías fraseológicas, alberga en su interior estructuras relativamente heterogéneas.” (2012, p. 147) Dentro de esta esfera de las unidades fraseológicas se diferencian, prácticamente, tantas clases como hay clases de palabras dentro de la gramática española (Penadés Martínez, 2012). Así, podemos hablar de, en total, siete tipos de locuciones:

- (a) nominales
- (b) adjetivas
- (c) adverbiales
- (d) verbales
- (e) prepositivas
- (f) conjuntivas
- (g) clausales

El primer tipo, las locuciones nominales, tienen varios patrones sintácticos. Los patrones que aparecen con más frecuencia son los formados bien por sustantivo + adjetivo, bien por sustantivo + preposición + sustantivo. En lo que se refiere al primer subtipo, podemos mencionar ejemplos como *vacas flacas* (“período de escasez”) o *mala uva* (“mal genio, mala intención”), mientras los ejemplos del segundo podrían ser *cuesta de enero* (“período de dificultades económicas que normalmente coincide con este mes después de la Navidad”) o *cortina de humo* (“masa de humo que sirve para ocultarse del enemigo”). (Corpas Pastor, 1997, pp. 94-96)

Las locuciones adjetivas están formadas principalmente por adjetivo/participio + preposición + sustantivo como *cortados por el mismo patrón* (“personas que se parecen mucho o que tienen la misma manera de ser”) o *limpio de polvo y paja* (“neto, claro”); también pueden ser constituidos por adjetivos que son unidos por una conjunción como *corriente y moliente* (“muy común u ordinario”). Además, pertenecen a este tipo las locuciones de comparación *blanco como la pared* o *más muerte que vivo*. (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 97-98)

Al hablar sobre las locuciones adverbiales, hay que afirmar que la mayoría de éstas son sintagmas prepositivos, así que estamos antes las unidades como *a buen seguro*

(“ciertamente”), *a la vez* (“simultáneamente”) o *con la boca abierta* (“admirado de alguna cosa que se ve o se oye”). Después, pueden aparecer locuciones formadas por sintagmas cuyo núcleo es el adverbio, como *aquí mismo*, *más y más* o *más de la cuenta* (“demasiado”). El último grupo de este tipo abarca las expresiones formadas por sintagmas sustantivos como *boca con boca* (“estando muy juntos”) o *gota a gota* (“poco a poco”). (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 99-101)

Para continuar, las locuciones verbales presentan una morfosintaxis de gran diversidad. Abundan, sobre todo, las expresiones formadas por verbo copulativo + atributo: *ser el vivo retrato de alguien* (“parecersele mucho”); por verbo + complemento circunstancial: *dormir como un tronco* (“dormir profundamente”); por verbo + suplemento: *oler a cuerno quemado* (“oler mal, ser sospechoso”); y, con más frecuencia, por verbo + objeto directo: *tomar las de Villadiego* (“ausentarse de un lugar para huir de algún riesgo”), *dar cien vueltas a alguien* (“aventajarle mucho”) o *saber de qué pie cojea alguien* (“conocer sus defectos”). (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 102-104)

Los tres tipos restantes los iremos mencionando de una forma más breve. En cuanto a las locuciones prepositivas, están formadas por un adverbio o sustantivo + preposición, por ejemplo: *gracias a*, *con objeto de*, *en torno a*, *con vistas a*, etc. El sexto tipo lo representan las locuciones conjuntivas, que no pueden formar sintagmas por sí mismas. Pueden ser o bien coordinantes (*ora... ora*, *ya... ya*, *antes bien* o *más que*) o subordinantes (*con tal de*, *mientras tanto*, *según y como*, *a fin de que*, *aun cuando*, *dado que*, *así... como*, etc.). También pertenecen a este tipo las locuciones con la función extraoracional como *sin embargo* o *al fin y al cabo*. El último tipo de la taxonomía abarca las locuciones clausales. Se trata de unidades de diversa índole como *caérsele a alguien el alma a los pies* (“perder el ánimo”), *subírsele a alguien la sangre a la cabeza* (“airarse”) o *como Dios manda* (“como es debido”). (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 105-110)

2.5.2.3 Enunciados fraseológicos

Las UF que pertenecen a la tercera esfera son ya enunciados completos en sí mismos, es decir, constituyen actos de habla y presentan la fijación interna y externa. (Corpas Pastor, *ibid.*) Utilizando la cita de Zuluaga, los enunciados fraseológicos se pueden definir como “secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas”. (1980, p. 192) Por otra parte, Hernando

Cuadrado (1990) habla sobre cadenas autónomas del habla y sobre la formulación de estas cadenas con una entonación independiente.

Si nos referimos a la clasificación de los enunciados fraseológicos, se hace la distinción entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*. La diferencia surge, sobre todo, de dos aspectos importantes. En cuanto a las *paremias*, éstas contienen un significado referencial y, además, gozan de una autonomía textual. Mientras tanto, las *fórmulas rutinarias* poseen el significado más bien social o discursivo y son determinadas por situaciones específicas. (Corpas Pastor, 1997)

2.5.2.3.1 Paremias

Para empezar, aportamos el punto de vista sobre las *paremias* de la autora Penadés Martínez (2012) quien las define como unidades que equivalen a una oración (simple o compuesta) y añade que incluyen los refranes, las sentencias, las citas, o los proverbios. Existen casos de fórmulas o de *paremias* que resultan muy difíciles a la hora de distinguirlos de las locuciones. En lo que atañe a las fórmulas, se trata, por ejemplo, de casos como *¡Buenos días!* debido a sus rasgos estructurales. En cuanto a las *paremias*, la situación es aún más compleja. Por lo tanto, Corpas Pastor (1997) presenta varios puntos de distinción entre los dos grupos: alto grado de generalidad de las *paremias*, su imposibilidad casi absoluta de permitir los cambios de las *paremias* y, por último, las *paremias* forman unidades del habla (fenómeno cultural), mientras que las locuciones forman parte del sistema de la lengua (más bien fenómeno lingüístico).

Corpas Pastor destaca que “el término *paremia*, como tal, no aparece recogido en ninguno de los diccionarios de lingüística consultados, aunque éstos sí se ocupan de la *paremiología*” (*ibid.*, p. 135). Según esta autora, la definición de este término particular se puede encontrar en los diccionarios generales. Corpas Pastor (*ibid.*) afirma que este término lo ha elegido por la razón de que se trata del sinónimo de *refrán* y, a la vez, es el hiperónimo de los subtipos de esta categoría.

Corpas Pastor (1997) introduce una lista de cinco criterios que nos ayudan distinguir en qué caso se trata de un *refrán* (el *refrán*, según ella, es en ejemplo por excelencia de la *paremia*, ya que cumple los cinco criterios) y en qué caso estamos antes otro tipo de *paremia* que cumple solamente algunos de estos criterios. Se trata de:

1. lexicalización
2. autonomía sintáctica

3. autonomía textual
4. valor de verdad general
5. carácter anónimo

Como ya hemos indicado más arriba, las paremias a menudo están relacionadas con unas situaciones concretas, pero también hay muchas que contienen un valor de verdad general. Las paremias que no cumplen este cuarto criterio se denominan *enunciados de valor específico*. Para dar un ejemplo, podemos mencionar la expresión *Éramos pocos y parió la abuela* (exclamación que indica que a un mal ya existente se le añade otro aún mayor) o *¡Allí fue Troya!* (expresión con que se alude al momento en que estalla un conflicto o problema). (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 137-143)

Siguiendo la clasificación de los enunciados fraseológicos de Gloria Corpas Pastor, nos referimos a otro tipo de paremias, las *citas*, pues éstas “se diferencian de los refranes fundamentalmente por tener un origen conocido” (*ibid.*, p. 143). Por lo tanto, no cumplen el quinto criterio de “carácter anónimo”. En lo que se refiere a su origen, es muy diverso. Pueden tener procedencia en la literatura como la cita proveniente de Luis de Góngora *Ande yo caliente, y riase la gente* o la de William Shakespeare *Mi reino por un caballo*. Las citas pueden ser atribuidas también a personajes famosos de la historia como, por ejemplo, *Sangre, sudor y lágrimas* (Winston Churchill).

Y, por último, los *refranes* son UF muy parecidas a las citas. La diferencia consiste en el hecho de que el origen de los refranes es desconocido. No obstante, algunos refranes pueden tener un carácter muy cercano de otros tipos de enunciados fraseológicos. Para dar un ejemplo, las famosas palabras *Envié mis naves a luchar con los hombres, no con los elementos*, atribuidas a Felipe II tras la derrota de la Armada Invencible, están consideradas en la obra de Corpas Pastor como un refrán, pero la autora advierte que es posible considerarlas también como un enunciado de valor específico. Además, estas UF han recibido varias denominaciones aparte de refrán: *proverbio, máxima, aforismo, sentencia, dicho, adagio*, etc. A pesar de los esfuerzos por separar estos términos entre sí, en la mayoría de los casos se siguen utilizando como sinónimos (1997, pp. 147-149).

Por otro lado, existen muchos refranes típicos donde no podemos cuestionar su pertenencia a este grupo. Corpas Pastor (*ibid.*, p. 148) presenta ejemplos como *La ocasión hace al ladrón* (significa que a veces se hacen cosas malas que no se habían pensado, por tener la oportunidad de ejecutarlas) o *Algo tendrá el agua cuando la bendicen* (da a entender que el encomiar a una persona o cosa a quien nadie culpa es señal de haber en ella alguna malicia). Para

añadir un ejemplo también de otro autor, Penadés Martínez (2012) habla sobre el refrán *A Dios rogando y con el mazo dando* (“para conseguir alguna cosa, no es suficiente pedírsela a Dios, sino que es necesario el propio esfuerzo”). Penadés Martínez señala que los componentes de este refrán no pueden ser modificados ni sustituidos por otros y que no es posible deducir su interpretación a partir de los elementos que lo constituyen.

2.5.2.3.2 Fórmulas rutinarias

La segunda parte de los enunciados fraseológicos la forman las denominadas *fórmulas rutinarias*. Igual que las paremias, también las fórmulas rutinarias tienen carácter de enunciado, pero se diferencian de las primeras por el hecho de que carecen de autonomía textual, porque está determinada por situaciones comunicativas concretas. Como declara Corpas Pastor, se trata de las unidades fraseológicas que “cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas” (1997, p. 171). Las fórmulas rutinarias, además, tienen en común con el estereotipo la capacidad de conservar la armonía social. Por lo tanto, poseen una gran importancia, por ejemplo, en la conversación occidental, por lo menos según Ferguson (1976).

Para comprender bien el uso cotidiano de las fórmulas rutinarias, hay que conocer también los aspectos socio-culturales de la comunidad a la que corresponden. Coulmas (1979) presenta en su obra los llamados *situational frames* (en español, *marcos socio-culturales* o *marcos de situación*). Es decir, las personas perciben estas fórmulas como una parte de marcos concretos. Coulmas (*ibid.*) denomina los marcos como esquemas cognitivos que: por una parte, comprenden la información necesaria para la utilización correcta de una fórmula y, por otra parte, motivan la utilización de la misma en un momento determinado.

A continuación, si pasamos a la taxonomía de las fórmulas rutinarias siguiendo el modelo de Gloria Corpas Pastor (1997, pp. 186-192), ésta las clasifica de acuerdo a dos grupos: se trata de *fórmulas discursivas* y *fórmulas psico-sociales*. En lo que se refiere al primer grupo, éste contiene fórmulas dependientes de la situación discursiva que mantienen la fluidez de los intercambios entre los hablantes. Para dar algunos ejemplos, abarca este tipo las “fórmulas de apertura” como *¿Cómo estás?*, *¿Qué tal?*, *¿Puedo ayudarle?* o, por otro lado, las “fórmulas de cierre” como *Hasta luego*, *Cuídate mucho*, *Ha sido un placer*, etc. Asimismo, pertenecen a este

primer grupo las “fórmulas de transición” como, por ejemplo, *Para que te enteres*, *Vamos a ver*, *Es más*, *¿Qué te digo yo?*, etc.

El grupo número dos lo constituyen las fórmulas psico-sociales que están relacionadas más bien con la expresión del estado mental o con los sentimientos del hablante. Este segundo grupo contiene varios tipos de fórmulas. Por ejemplo, se trata de las “fórmulas expresivas” como *Con perdón*, *Lo siento*, *¡Claro está!*, *Desde luego*, *Ni idea*, *¡Yo qué sé!*, *Muchas gracias*, *Dios te (se) lo pague*, etc. Después, también existen las “fórmulas comisivas” como *Te/le doy mi palabra*, *¡Ya te acordarás!*, etc.; las “fórmulas directivas” con ejemplos como *¡Al grano!* o *Usted/tú dirá/dirás*; las “fórmulas asertivas” como *Que venga Dios y lo vea*, *¡Maldita sea!*, *¡Válgame Dios!*, etc.; y, por último, las “fórmulas rituales” como, por ejemplo, *Buenas noches*, *¿Qué pasa?* o *¿Qué te trae por aquí?* (Corpas Pastor, *ibid.*, pp. 192-211)

2.6 Fraseografía

El lugar que ocupa la fraseografía dentro de los estudios lingüísticos no es muy fácil de definir, puesto que “está a caballo entre la fraseología y la lexicografía” (de Oliveira Silva, 2004, p. 22). Según de Oliveira Silva (*ibid.*), la fraseografía se ocupa de los principios teóricos y prácticos que sirven para incluir el campo de la fraseología en compilaciones léxicas como son los diccionarios, los léxicos, los glosarios, etc. Además, se ocupa también del estudio crítico de estas compilaciones. Para González Aguiar (2003), la fraseografía es una rama de la lexicografía y su objeto es estudiar los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de los diccionarios fraseológicos.

Los autores Corpas Pastor y Morvay afirman que el término *fraseografía* está ausente en la mayoría de los diccionarios generales. Estos autores aportan una definición que parece ser la más completa:

Disciplina que se dedica a elaborar y poner en práctica los principios de tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y fraseológicos. La fraseografía se dedica a recoger y registrar el conjunto (o una parte) de los fraseologismos de una lengua (o varias lenguas), de un sector de una lengua, de una clase social o de un individuo – muy especialmente de un autor y de su obra. (2002, s. p.)

Entran aquí en juego tres disciplinas que tienen una relación muy estrecha entre sí: fraseología, fraseografía y lexicografía. Para desarrollar un poco más esta correlación mutua, podemos decir que las unidades fraseológicas que son el objeto de estudio de la fraseología son

recopiladas en los diccionarios. Por lo tanto, reciben un tratamiento lexicográfico, que es analizado por la fraseografía en su vertiente práctica en relación estrecha con la lexicografía. Es decir, la fraseografía debería subordinarse a la lexicografía y considerarse como una de sus ramas, no obstante, no siempre se considera así (Penadés Martínez, 2015).

2.6.1 La fraseografía española

Cómo afirma de Oliveira Silva (2004), la historia de la fraseografía está todavía en su estado incipiente. Pamies, por su parte, destaca la ausencia de una obra que reúna los métodos exitosos y afirma que todo el material relacionado con la fraseografía es muy disperso en muchas obras diferentes. Además, este autor acentúa la necesidad de un diccionario fraseológico que sea extenso y habla sobre la escasez de los diccionarios bilingües (2007).

Penadés Martínez opina en una de sus obras que “reunir la metodología desarrollada para el tratamiento lexicográfico de la fraseología a lo largo de los siglos implica elaborar una historia de la fraseología española dentro de la subdisciplina de la historiografía fraseográfica” (2015, p. 67). Según Penadés Martínez (*ibid.*), hay que tener muy presente, por cierto, la monografía de Olímpio de Oliveira Silva (2007), la que considera un análisis exhaustivo de la fraseografía práctica española (obra que posiblemente Pamies no conociera al realizar su afirmación anteriormente expuesta).

Si pasamos ahora a esa misma obra escrita por de Oliveira Silva (2007), ésta menciona dos puntos de partida para tener conocimiento sobre la historiografía fraseográfica: por un lado, la investigación sobre la historia de la formación y desarrollo de los diccionarios fraseológicos y, por otro lado, el análisis del desarrollo de la teoría fraseográfica.

Además, la autora (*ibid.*) propone también una división en tres etapas diferentes del desarrollo del ámbito de la fraseografía a lo largo de la historia: la primera etapa abarca la época ya desde la Antigüedad hasta la primera mitad del siglo XIX; en cuanto a la segunda, ésta comprende el período entre la segunda mitad del siglo XIX y los años 40 del siglo XX; y, la última, que va desde los años 50 hasta la actualidad.

En lo que se refiere a la primera etapa, ésta se distingue por las obras de carácter popular, como, por ejemplo, glosarios que recogen proverbios y refranes provenientes de las épocas muy antiguas. En la segunda etapa ya se registran también frases proverbiales y expresiones idiomáticas. Igualmente, ya se introducen durante este período varios criterios lingüísticos para

explicar el significado de dichas unidades. Por último, la tercera etapa coincide con un gran desarrollo de la lexicografía y, en particular, de la fraseología. Por lo tanto, aparecen muchos estudios que estimulan la investigación y, encima, el gran interés que surge por el estudio de idiomas después de la Segunda Guerra Mundial fomenta la publicación de los diccionarios (de Oliveira Silva, *ibid.*)

2.6.2 Diccionarios

La investigación de este trabajo se va a ocupar del estudio de diccionarios fraseológicos. A fin de realizar las investigaciones fraseológicas necesitaremos trabajar con varios tipos de diccionarios y para esto hay que, en primer lugar, comprender cómo funcionan éstos. Presentamos aquí, entonces, algunas informaciones sobre la estructura de los diccionarios y, además, unas instrucciones sobre cómo manejarlos para que las investigaciones se puedan llevar a cabo de una manera eficaz.

Seco (2017), en su diccionario fraseológico que goza de mucha popularidad y es seguramente uno de los más destacados dentro de la fraseología española, afirma que un diccionario fraseológico trata de unidades fraseológicas, cuyos componentes no son fonemas, sino palabras. Esta realidad, según él, facilita la posibilidad de una constante creación de variantes. Después, de todas estas variantes, algunas de ellas adquieren cierto grado de fijación y se convierten en unidades fraseológicas.

A continuación, podemos decir que para obtener informaciones importantes sobre la manera de la redacción de un diccionario nos sirven bastante las partes introductorias de varios de ellos. La autora de Oliveira Silva (2004), por su parte, opina que el elemento lexicográfico que representa la parte introductoria de los diccionarios ha sido descuidado en los estudios teóricos y prácticos también. Esta autora piensa también que existe mucha variación en lo que se refiere a las partes introductorias de diccionarios fraseológicos diferentes y dice que esta variación puede ser juzgada tanto en términos de calidad como de cantidad, pero que no está directamente relacionada con la calidad de la obra. Parece que los modelos establecidos para la parte introductoria no existen y, por lo tanto, la amplia variación se debe, probablemente, a la falta de normalización.

En cuanto a la función de la parte introductoria, muchos autores coinciden en el hecho de que ésta sirve para describir la macroestructura y la microestructura del diccionario en cuestión. Además, ayuda a comprender su objetivo y sirve para demostrar cómo interpretar las

informaciones y dar pistas que faciliten la ubicación de lo que se busca (de Oliveira Silva, *ibid.*). No obstante, Alzola Fariñas (2001) indica que no suele haber mucha correspondencia entre lo que aparece en la macroestructura⁵ y microestructura⁶ del diccionario y lo que viene explicado en la parte introductoria.

⁵ En un repertorio lexicográfico, estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos (RAE, 2014)

⁶ En un repertorio lexicográfico, estructura encabezada por el lema en la que se integra y organiza la información relativa a cada artículo (RAE, 2014)

3. Metodología

3.1 Objetivos de las investigaciones

Este trabajo de fin de máster contendrá en total dos investigaciones. Por lo tanto, presentamos aquí los objetivos principales de cada una de ellas. En la primera investigación intentaremos aportar algunas informaciones útiles para el proceso de la creación de un nuevo diccionario fraseológico español-checo. Se evaluará la aportación que pueden conllevar a esta compilación los diccionarios fraseológicos bilingües de español-inglés e inglés-checo. Por otro lado, en lo que se refiere a la segunda investigación, allí el mayor objetivo para nosotros será comparar la utilidad y la fiabilidad de tres diccionarios bilingües español-checo diferentes. Es decir, el grupo objetivo correspondiente a la segunda investigación será más bien el público no profesional, si bien los datos obtenidos podrían ser útiles para la compilación del nuevo diccionario español-checo.

3.2 Diccionarios involucrados en las investigaciones

En lo que afecta a este trabajo, vamos a estudiar varios diccionarios, ya que en total se llevarán a cabo dos investigaciones diferentes. Para la primera investigación necesitaremos trabajar, sobre todo, con dos diccionarios bilingües: el diccionario fraseológico español-inglés y otro diccionario fraseológico inglés-checo. Además, se realizará la primera investigación también con ayuda de un diccionario monolingüe español y otro monolingüe checo. Por otra parte, en lo que se refiere a la segunda investigación, trabajaremos con tres diccionarios bilingües español-checo diferentes.

3.2.1 Diccionarios para la primera investigación

El primer diccionario fraseológico con el que haremos la primera investigación es *The Ultimate Spanish Phrase Finder*, escrito por Whit Wirsing. Hemos elegido éste para los propósitos de nuestro trabajo, ya que se trata del diccionario más desarrollado y completo que se puede encontrar en el campo de los diccionarios fraseológicos bilingües de la combinación español-inglés

(también contiene la parte inglés-español, pero ésta no nos sirve para el trabajo). Como afirma el propio autor en el prólogo: “es el libro que había buscado en vano en mi vida profesional, así que decidí escribirlo” (Wirsing, 2007, p. IX).

Se trata de un diccionario bastante extenso, solo la parte español-inglés abarca casi 500 páginas. Las unidades fraseológicas concretas se pueden encontrar en el diccionario según el orden alfabético, siendo el primer vocablo de la UF la palabra clave. Por ejemplo:

poner leña al fuego: echar leña al fuego **1.** *to put kindling on the fire* **2.** Empeorar un problema o conflicto: *to add fuel to the flames*

(Wirsing, 2007, p. 332)

El segundo diccionario fraseológico que utilizaremos para el propósito de este trabajo lo escribieron dos autores checos, Milena Bočánková y Miroslav Kalina. Se trata, de nuevo, de un diccionario bilingüe, esta vez inglés-checo. Su nombre es *Anglicko-český frazeologický slovník: Ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká přísloví* (para los propósitos de este trabajo de fin de máster, utilizaremos también la sigla *AČFS*). En este caso no tuvimos que hacer ninguna elección, porque este diccionario parece ser el único de este tipo que existe. Se pueden encontrar otros diccionarios de checo-inglés, sin embargo, en cuanto a inglés-checo, no entramos nada más que éste.

Este diccionario no goza de un número tan grande de las expresiones ni de las páginas como el mencionado más arriba. Aparecen, sobre todo, las unidades fraseológicas básicas y utilizadas con mucha frecuencia a la hora de hablar inglés. Además, la segunda parte del diccionario abarca solamente los refranes, es decir, las unidades fraseológicas que no nos van a interesar en nuestra investigación. Por lo tanto, podemos suponer que éste no nos servirá como una fuente de muy alta calidad. El diccionario está ordenado, lógicamente, según el abecedario de tal manera de que busquemos la unidad fraseológica según la palabra que forma la base de la expresión dada. Por ejemplo:

MATTER:

it's a matter/question of time: je to otázka času

(Bočánková & Kalina, 2007, p. 159)

Aparte de los dos diccionarios bilingües trabajaremos en la primera investigación también con dos diccionarios monolingües. En cuanto a primer de ellos, es un trabajo reciente (del año 2019) de la autora Penadés Martínez y se llama *Diccionario de locuciones idiomáticas del*

español actual (DiLEA). Se trata del diccionario monolingüe en línea⁷ que recoge, como indica su título, unidades fraseológicas pertenecientes a la clase de las locuciones. Sin embargo, el *DiLEA* es un diccionario en construcción e incluye solo locuciones verbales y adverbiales. Además, todas las unidades recopiladas tienen otros dos límites más: pertenecen a la variedad del español hablado en España y tienen un uso actual (Penadés Martínez, 2019).

En lo que se refiere a la estructura de este diccionario, Penadés Martínez (*ibid.*) afirma en la presentación de su diccionario que el conjunto de locuciones que componen la macroestructura del *DiLEA* está ordenado según el orden alfabético siguiendo el modelo *word by word* (palabra por palabra). En lo que concierne a la lematización, las locuciones se lematizan por la primera palabra que las constituye. Es decir, para dar un ejemplo, las locuciones *echar a dedos* o *echar a mala parte* hay que buscarlas en el diccionario según la palabra *echar* y no según *dedo* o *parte*.

Por otra parte, la microestructura la forman informaciones que se ofrecen sobre una unidad en un artículo lexicográfico. En cuanto al *DiLEA*, aparecen siempre: el lema, es decir, la forma canónica de la locución; la categoría o clase a la que cada locución pertenece (esta información se presenta a través de las abreviaturas), como, por ejemplo, *adj.*, *adv.*, *impers.*, etc; otra información que aparece es la marcación diafásica, en otras palabras, si la unidad es informal, formal, vulgar o general; después podemos encontrar allí también la frecuencia de uso, la definición y, por último, los ejemplos. La definición es lo que nos interesa más, ya que para los propósitos de nuestro trabajo necesitaremos buscar en el *DiLEA*, sobre todo, las definiciones de las unidades involucradas.

El último diccionario fraseológico con el que hará falta trabajar en lo que se refiere a la primera investigación se llama *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (para los propósitos de este trabajo de fin de máster, utilizaremos también la sigla *SČFI*), escrito por el lingüista checo František Čermák. Se trata de un diccionario monolingüe checo muy extenso y logrado, nosotros trabajaremos con la versión hecha por la Universidad Masaryk en Brno, realizada como un programa en línea⁸. La tarea para las finalidades de este trabajo de fin de máster será buscar, en la parte del diccionario denominada *slovesné fráze a idiomy*, las definiciones de las unidades fraseológicas particulares en las que estaremos interesados, porque después vamos a juzgar el nivel

⁷ <http://www.diccionariodilea.es/diccionario#>

⁸ <https://nlp.fi.muni.cz/projekty/deb2/debdict/index-cs.php>

de la congruencia entre esta definición checa y la definición española del *DiLEA*. Hablaremos sobre este proceso en la parte del nuestro trabajo llamada procedimientos.

3.2.2 Dicionarios para la segunda investigación

El primer diccionario relacionado con nuestra segunda investigación será el diccionario general bilingüe español-checo de Josef Dubský llamado *Velký španělsko-český slovník/Gran diccionario español-checo* (1994). Se trata de un diccionario en papel que es, probablemente, lo mejor que se puede encontrar en cuanto a los diccionarios bilingües de español y checo.

Además, necesitaremos para esta investigación dos diccionarios bilingües de español-checo y checo-español que están en línea, ambos populares y muy utilizados en República Checa. El primer diccionario se denomina *Lingea*⁹. Según los datos que se pueden encontrar en la página web de éste, la versión del año 2017 contiene unas 39 000 entradas, 76 000 acepciones y 6 000 ejemplos y locuciones. El otro diccionario en línea es de *Seznam.cz*¹⁰. Sus datos concretos no los conocemos, pero lo que se puede ver a primera vista es que tiene una estructura muy parecida a la de *Lingea*.

3.3 Procedimientos

En este apartado presentaremos de qué manera efectuaremos las investigaciones de este trabajo. Por el motivo de hacer dos investigaciones paralelas, explicaremos los dos procedimientos por separado.

3.3.1 Procedimiento relacionado con la primera investigación

En lo que se refiere a la primera investigación, la empezaremos preparando una lista de 200 unidades fraseológicas a partir del material recogido por Enrique Gutiérrez Rubio en colaboración con sus alumnos de la asignatura Fraseología práctica en el marco de la compilación

⁹ <https://slovníky.lingea.cz/spanelsko-cesky>

¹⁰ <https://slovník.seznam.cz/>

de un nuevo diccionario fraseológico español-checo. En concreto se tratará de 200 UF para las que todavía no se ha logrado asignar equivalentes checos que tengan una calidad satisfactoria. Cuando tengamos preparado el listado de las 200 UF, empezaremos a estudiar el primer diccionario bilingüe español-inglés ya mencionado más arriba, de Whit Wirsing, llamado *The Ultimate Spanish Phrase Finder*. En este diccionario buscaremos los equivalentes ingleses de las UF involucradas, una tras una, teniendo en cuenta que la primera palabra de la unidad fraseológica española es siempre al mismo tiempo la palabra clave según la que es posible buscar su equivalente en inglés.

Después de acabar con la búsqueda en el diccionario bilingüe español-inglés, tendremos una lista de UF españolas más otra lista de sus equivalentes en la lengua inglesa. Sin embargo, suponemos que no lograremos encontrar en dicho diccionario todas las expresiones con sus equivalentes correspondientes, así que creemos que la lista de las expresiones inglesas será bastante más breve que la de las UF en español. De todos modos, otro paso en esta investigación será la búsqueda en el otro diccionario bilingüe, es decir, en el inglés-checo, llamado *Anglicko-český frazeologický slovník: Ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká příslovi (AČFS)*. Allí, de la misma manera como en el diccionario anterior, habrá que buscar las unidades fraseológicas que ya tenemos en inglés y apuntar todos los equivalentes checos correspondientes que aparezcan.

Estando en esa fase de la investigación, ya tendremos la lista final de los equivalentes checos que podrían corresponder a las unidades fraseológicas españolas, después de pasar a través de la lengua inglesa. No obstante, presuponemos que el número total de los equivalentes documentados se disminuirá de nuevo, porque el diccionario bilingüe inglés-checo no es una obra muy extensa y, por lo tanto, no podemos esperar que encontremos todas las entradas.

Acercándonos ya al final de esta primera investigación, será necesario comprobar hasta qué punto las UF checas realmente corresponden a las UF españolas. Para este propósito, necesitaremos trabajar con los dos diccionarios monolingües mencionados anteriormente. Primero, sacaremos del diccionario monolingüe español *DiLEA* las definiciones de todas las UF españolas, cuyos equivalentes hemos documentado a través de la búsqueda de ambos diccionarios bilingües. Y, después, buscaremos en el diccionario monolingüe checo *Slovník české frazeologie a idiomatiky* las definiciones de las UF checas.

Al final, podremos comparar ambas definiciones (la española y la checa) y así seremos capaces de juzgar si (y hasta qué punto) los resultados obtenidos son válidos o no. Hay que destacar el hecho de que esta valoración de la validez de las UF involucradas no será nuestra propia decisión

subjetiva, sino que decidiremos a base de la comparación más objetiva posible mediante la marcación de las definiciones aportadas por el *DiLEA* y el *SČFI*. Además, nos basamos en los significados y en otras informaciones que aparecen en los diccionarios (como, por ejemplo, marcas de registro de las UF), no obstante, hay un factor muy difícil de juzgar de forma objetiva con los datos aportados por los diccionarios y se trata de la frecuencia de uso. Por lo tanto, hay que señalar que este rasgo no lo tendremos en cuenta a la hora de realizar nuestra investigación.

En lo que se refiere a la tipología de los equivalentes según el nivel de su validez y su identificación, distinguimos en total cuatro grupos diferentes. En cuanto al primer tipo que se denomina *equivalente pleno*, este es válido en todos los contextos y comparte tanto el significado denotativo como el connotativo. Se podría llamar también el equivalente absoluto y lo marcamos con una flecha hacia arriba (↑). Como *equivalente parcial* denominamos el equivalente que no cumple con todos los requisitos del equivalente pleno, pero se considera válido en la mayoría de los contextos. Éste se identifica con una flecha doble hacia arriba y hacia abajo (↕).

Equivalente poco válido es el que ya se considera válido en tan solo algunos contextos y lo marcamos con una flecha hacia abajo (↓). Por último, en lo que se refiere a *equivalente no válido*, este no debería incluirse en los diccionarios, ya que en este caso no hay ningún grado de validez. En cuanto a este último tipo, en este trabajo de fin de máster lo marcamos con un asterisco (*).

3.3.2 Procedimiento relacionado con la segunda investigación

La segunda investigación la empezaremos eligiendo en total 140 unidades fraseológicas del trabajo de fin de máster de Kateřina Kovalčíková (2020). El objetivo de su trabajo era averiguar hasta qué punto son útiles los equivalentes checos de las UF españolas que se registran en el *Gran diccionario español-checo* (1993) de Josef Dubský en relación con la fraseología del español peninsular contemporáneo.

Primero, repartiremos las 140 UF en seis grupos diferentes, todos relacionados de alguna manera con el diccionario de Josef Dubský. Seguiremos la división de Kovalčíková (*ibid.*) quien las clasifica en estas categorías: (a) *no aparece*, (b) *equivalente absoluto*, (c) *equivalente funcional*, (d) *equivalente parcial*, (e) *equivalente dudoso* y (f) *equivalente erróneo*.

En lo que se refiere a los *equivalentes absolutos*, estos comparten tanto el significado denotativo como el connotativo. Los *equivalentes funcionales*, por su parte, vienen traducidos

como fraseología en el diccionario de Dubský, pero no cumplen con todos los requisitos del equivalente absoluto. En cuanto a los *equivalentes parciales*, éstos se traducen utilizando la paráfrasis, en otras palabras, por una palabra o conjunto de palabras que no se considera fraseológico en checo (Kovalčíková, *ibid.*). En lo que concierne a estos primeros cuatro grupos (los tres descritos más el primer grupo denominado “no aparece”), trabajaremos con 30 UF en cada uno de ellos.

Los *equivalentes dudosos* son marcados como equivalentes con una equivalencia correcta, sin embargo, el equivalente checo no refleja el significado idiomático de la locución. Es decir, “Dubský no incluye equivalentes de las locuciones del significado idiomático, sino que traduce la combinación textual de las palabras” (Kovalčíková, *ibid.*, p. 35). Y, por último, los *equivalentes erróneos* abarcan las traducciones incorrectas, donde no se ha podido averiguar la causa del error.

A continuación, después de llevar a cabo esta división inicial, podremos continuar con otro paso que será la búsqueda de las 140 unidades fraseológicas en el diccionario en línea *Lingea*. Después de buscar todas estas UF, añadiremos toda la información en nuestros materiales y continuaremos buscando las mismas 140 UF también en otro diccionario en línea, en el de *Seznam*. Al terminar esta parte, tendremos una estadística de cuántas UF aparecen en los dos diccionarios en línea y podremos compararlo con los datos relativos al diccionario de Dubský.

Además, en el caso de que aparezca en uno de los dos diccionarios en línea un equivalente distinto a la entrada que hay en Dubský, habría que comprobar la validez de este equivalente diferente mirando al diccionario monolingüe checo *SČFI* y después compararlo con la definición de la UF en cuestión en el diccionario monolingüe español *DiLEA*.

Para terminar, con toda esta información obtenida ya seremos capaces de evaluar la importancia de cada uno de los tres diccionarios involucrados y comparar su grado de aportación que ofrecen a un usuario de estos diccionarios bilingües. La comparación la haremos con la máxima objetividad posible, no se tratará de nuestro propio punto de vista, sino que se basará exclusivamente en los datos obtenidos de la investigación.

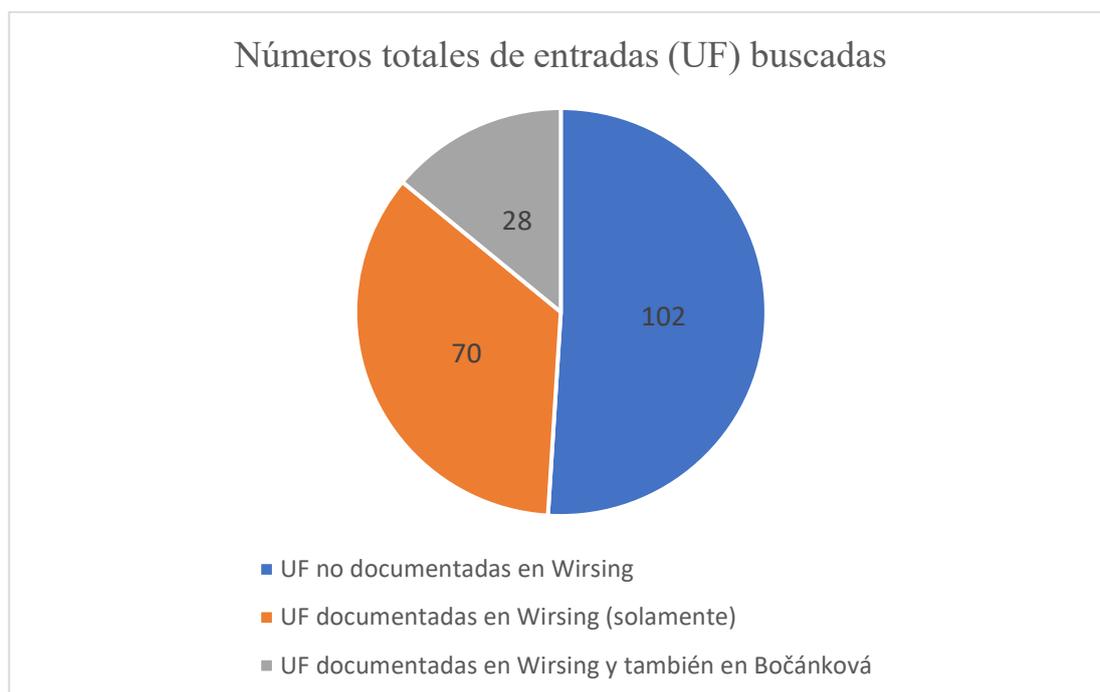
4. Resultados

Este capítulo se va a ocupar de los resultados obtenidos de las investigaciones llevadas a cabo en este trabajo de fin de máster. Trataremos de presentar detalladamente sobre todo los resultados más interesantes o los que nos llamaron más atención a la hora de obtenerlos. Este trabajo contiene en total dos investigaciones. Por lo tanto, la presentación de los resultados la vamos a dividir en dos subcapítulos separados.

4.1 Datos obtenidos de la 1º investigación y su interpretación

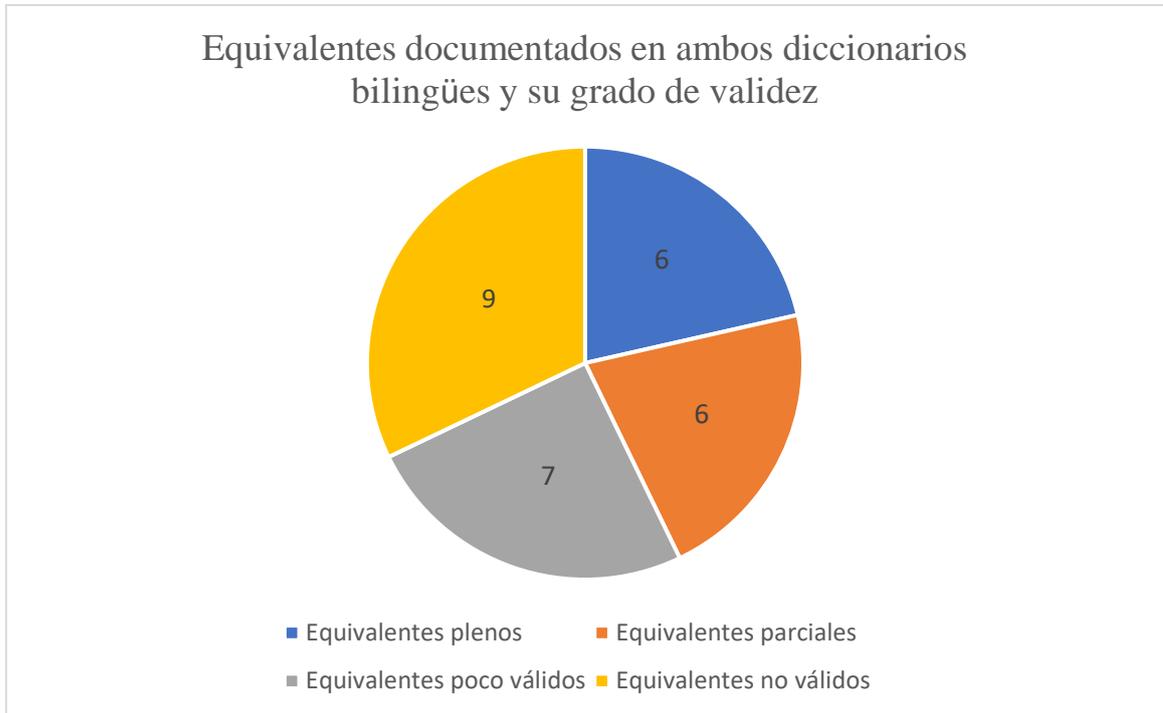
Después de realizar la investigación con los cuatro diccionarios mencionados más arriba, ya podemos presentar los resultados de esta primera indagación fraseográfica. En lo que se refiere al primer diccionario bilingüe, de Wirsing, encontramos 98 entradas equivalentes del número total de 200 unidades fraseológicas españolas que habíamos buscado en éste. Es decir, más de la mitad de las expresiones (102) no las encontramos, lo que equivale al 51% de las entradas. A continuación, pasamos al segundo diccionario bilingüe, esta vez el inglés-checo *AČFS*, donde encontramos en total 28 expresiones de estas 98 entradas restantes que habíamos buscado allí. En este caso ya hablamos solamente de, más o menos, un cuarto de las entradas documentadas en este diccionario. Esta estadística la visualiza bien el gráfico que presentamos aquí:

Gráfico 1: Números totales de las unidades fraseológicas trabajadas en la primera investigación.



El resto de esta primera investigación fue relacionado con los dos diccionarios monolingües. En esta fase ya trabajamos solamente con las 28 unidades fraseológicas documentadas en ambos diccionarios bilingües. Después de comparar las definiciones de las UF en el diccionario monolingüe español de Penadés Martínez y en el diccionario monolingüe checo *SČFI*, ya pudimos calificar qué equivalentes se pueden considerar como equivalentes plenos, cuáles como equivalentes parciales, cuáles como equivalentes poco válidos y, por último, cuáles se pueden considerar como equivalentes no válidos. Los datos obtenidos los presenta el gráfico que sigue:

Gráfico 2: Distribución de los equivalentes documentados en ambos diccionarios bilingües según su grado de validez.



En total, consideramos como equivalentes plenos 6 unidades fraseológicas, es decir, las que pueden ser empleadas en ambas lenguas como equivalentes válidos en prácticamente cualquier contexto. Este número equivale aproximadamente al 21% de las UF documentadas en ambos diccionarios bilingües. Otras 6 entradas (21%) las evaluamos como equivalentes parciales, 7 (25%) como poco válidos y, por último, 9 (32%) como no válidos.

Todas las tablas completas relacionadas con esta primera investigación (por ejemplo, referidas a la búsqueda de las UF en los dos diccionarios bilingües), que sirven para comprender mejor la manera de llegar a los resultados finales, se pueden encontrar al final de este trabajo en la parte de los anexos, más concretamente en la *Tabla 6* y en la *Tabla 7*. Las tablas resumidas que presentamos aquí representan estos resultados finales de la primera investigación:

Tabla 1: Unidades fraseológicas españolas y sus equivalentes calificados como **plenos**.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado

aguantar carros y carretas	nechat sebou vorat/vláčet	Soportar pacientemente situaciones desagradables.	být pasivní, povolný a nevzepřít se	↑
ajustar cuentas	vyřídit si s kým účty/účtovat s minulostí	Darle a una persona un castigo por una mala acción.	vypořádat se s někým, pomstít se někomu	↑
alborotar el avispero	píchnout do vosího hnízda	Causar alteración y desorden en un grupo de personas.	vyvolat všeobecnou podrážděnou a bojovnou reakci, pobouřit	↑
echar balones fuera	zahrát co do autu	Rehuir el enfrentarse con la cuestión planteada por el interlocutor, desviándose a otros temas.	nevěnovat se něčemu nebo odsunout něco zmíněného rychle ze středu pozornosti a upozorněním na jiné věci, poř. Jiným manévrováním se snažit, aby na to druhý zapomněl	↑
echar por tierra	obrátit vniveč	Destruir o estropear una cosa.	zcela a prudce zmařit, zničit, pokazit	↑
hacer de tripas corazón	vzmužit se, vzchopit se, dodat si odvahy	Sobreponerse para hacer una cosa que cuesta mucho esfuerzo o produce repugnancia.	odhodlat se nebojácně k něčemu	↑

En lo que se refiere a esta primera tabla con los equivalentes considerados como plenos, nos interesan, sobre todo, la tercera y la cuarta columnas, es decir, la definición española del *DiLEA* y la definición checa propuesta por Čermák en su diccionario *SČFI*, respectivamente. Estos seis pares de definiciones son equivalentes en prácticamente todos los contextos y, por lo tanto, los evaluamos como equivalentes plenos. Es evidente que las dos definiciones no tienen que incluir las mismas palabras, literalmente traducidas. Por ejemplo, la última entrada de la primera tabla, referida a la UF *hacer de tripas corazón*, contiene una definición en español que es bastante

más larga que la definición checa. Sin embargo, la explicación checa “odhodlat se nebojácně k něčemu” la podemos considerar como equivalente a la oración española “Sobreponerse para ...”.

Tabla 2: Unidades fraseológicas españolas y sus equivalentes calificados como **parciales**.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado
buscar las cosquillas/las pulgas/las vueltas	rozvířit hladinu/dělat zlou krev	Provocar, irritar a una persona.	vnést (někam) neklid či rozmuch a vyvolat tím pozornost	↕
buscar tres/cinco pies al gato	hledat na čem hnidy/vši	Buscar complicaciones donde no las hay o en situaciones donde no tiene sentido buscarlas.	být protivně, nemístně puntičkářský a malicherný a přehnaně něco kritizovat, napadat	↕
dar betún a alguien	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu	Adular a una persona.	zveličovat (uváděním samých kladů) pozitivní úlohu někoho a neupřímně mu tak lichotit	↕
desaparecer del mapa	zmizet ze světa	Desaparecer, o dejar de verse en los lugares habituales.	úplně a nepochopitelně, popř. nadobro se ztratit nebo vymizet a přestat existovat	↕
dar la patada	nakopat komu	Echar a una persona.	tvrdě někoho fyzicky potrestat, pomstít se mu, nebo ho vyhodit	↕
hacer la pelota a alguien	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu	Adular a una persona.	zveličovat (uváděním samých kladů) pozitivní úlohu někoho a	↕

			neupřímně mu tak lichotit	
--	--	--	------------------------------	--

En lo que se refiere al segundo grupo, es decir, los equivalentes considerados como parciales, aquí la situación ya se complica un poco. Basándonos, de nuevo, en las definiciones de los diccionarios monolingües, consideramos que éstas son equivalentes en la mayoría de los contextos, pero nos parece que el nivel de correspondencia es más bajo y, por lo tanto, no se pueden considerar como equivalentes plenos.

Para dar un ejemplo, este grupo contiene la unidad fraseológica *buscar tres/cinco pies al gato*. El equivalente checo que encontramos respecto a ésta es *hledat na čem hnidy/vši*. Esta UF la consideramos como equivalente parcial, ya que la definición del *DiLEA* que afirma que es “buscar complicaciones donde no las hay” no equivale completamente a la definición checa de *SČFI*: “být protivně, nemístně puntičkářský a malicherný a přehnaně něco kritizovat”. En otras palabras, en español se habla sobre complicaciones inexistentes, mientras que en checo se menciona el acto de criticar algo de forma excesiva.

En cuanto a este segundo grupo, se encuentran allí también dos unidades fraseológicas que son interesantes por el hecho de que contienen definiciones idénticas en los dos diccionarios monolingües. Nos referimos a las UF *dar betún a alguien* y *hacer la pelota a alguien*. Ambas unidades tienen en el *DiLEA* la misma definición española: “adular a una persona”. No obstante, no se trata de los equivalentes plenos, ya que la definición checa habla más bien sobre la exageración de los lados positivos de alguna persona y, además, en checo no tiene siempre el significado de adular con sinceridad.

Tabla 3: Unidades fraseológicas españolas y sus equivalentes calificados como **poco válidos**.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado
buscarse las habichuelas/garbanzos	být živitel rodiny/živit několik (hladových) krků	Ganarse el sustento o los medios para vivir.	sám živit vícečlennou, popřípadě velkou rodinu	↓
comerse el coco/ el tarro	lámat si hlavu nad čím	Preocuparse mucho.	intenzivně nebo dlouho o něčem přemýšlet a	↓

			hledat řešení nebo vhodné pojetí (skrytý trik, omyl apod.)	
correr un tupido velo	obrátit list, změnit téma	Evitar hablar de una cosa que no conviene recordar o no hablar de un asunto delicado	změnit téma hovoru a začít mluvit o něčem jiném/začít žít výrazně jinak	↓
echar a perder algo	obrátit co v niveč	Estropear o deteriorar una cosa inutilizándola.	zcela a prudce něco zmařit nebo zničit, pokazit	↓
echar a pique algo	zbavit se něčeho	Hacer fracasar un proyecto o un asunto.	zbavit někoho vyhlídek, perspektivy či víry	↓
echar la vista encima	házet po kom očkem	Ver a una persona./Ver a una persona o una cosa.	rychle, nenápadně a nepřímo, popř. potají se na někoho podívat nebo opakovaně zadívat	↓
echarse a perder	jít od deseti k pěti	Estropearse o malograrse.	dělat něco nebo pokračovat v tom se stále horšími výsledky/řídít, vést, organizovat něco nebo hospodařit velmi špatně	↓

El tercer grupo contiene en total 7 UF que consideramos como equivalentes poco válidos. Es decir, estas UF ya son equivalentes solamente en algunos de los contextos, pero en la mayoría no lo son. En otras palabras, las dos definiciones todavía tienen algo en común (lo que las diferencia de los equivalentes no válidos), pero la congruencia ya es muy ligera. En lo que se refiere a la primera UF de este grupo, la definición española de la unidad *buscarse las habichuelas/garbanzos* se ocupa de ganarse los medios para vivir. Esto lo tiene en común con la

definición checa de “být živitel rodiny”, pero en la definición de *SČFI* se habla sobre sostener toda la familia, mientras que en la definición del *DiLEA* se habla solamente de una persona.

Otro ejemplo sería la UF *echar a perder algo* tiene su significado en el *DiLEA* “estropear o deteriorar una cosa inutilizándola”. En el *SČFI* también se menciona la destrucción de una cosa o el deterioro de su estado, pero ya no se referencia a la causa de su inutilización, lo que es una parte significativa de la definición española.

Tabla 4: Unidades fraseológicas españolas y sus equivalentes calificados como **no válidos**.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado
causar estragos	dělat z čeho holubník	Provocar una gran admiración en un lugar o entre un grupo de personas.	znevažovat něco nedodržíváním toho, nepodřizovat se něčemu nebo to porušovat/dělat někde nepořádek	*
coger a alguien por banda	vyrovnat si s kým účty	Abordar a una persona.	vypořádat se s někým, pomstít se někomu	*
cortar el bacalao	být kápo, o všem rozhodovat	Mandar o decidir en un lugar, en un asunto o en una situación.	dělat nebo umět něco dělat velmi dobře, důkladně, popřípadě usilovně a náruživě	*
dar caña	postupovat mílovými kroky	Hacer que un vehículo aumente la velocidad.	vyvíjet se, zdokonalovat se, popř. postupovat neobvykle rychle/dosahovat rychlého a značného pokroku	*
dar cien vueltas a alguien	hrát si s kým jako kočka s myší	Aventajar en algo a una persona o a una cosa.	zlomyslně a krutě někoho před konečnou ránou či zničením trápit nebo si s ním pohrávat a dávat	*

			mu tak mylnou naději na únik	
dar largas a algo/alguien	vzít komu chut' do čeho	Entretener a una persona con dilaciones.	odradit, odrazovat někoho od něčeho/zošklivit někomu něco nebo mu vzít odvahu, popř. zájem	*
dar(se) de bruces con algo	utíkat s větrem o závod do	Tropezar contra una cosa.	jet, utíkat, hnát se velmi rychle	*
echa por los suelos sus planes	házet klacky pod nohy	Destruir o estropear una cosa.	působit někomu potíže a překážet nebo bránit někomu a znesnadňovat mu tak jeho postup	*
enmendarse la plana	dát se na pokání/ začít nanovo/nový život, obrátit list	Corregir a una persona o descubrir algún defecto en lo que ha hecho o dicho.	polepšit se, napravit se/změnit se a začít lepší život	*

El cuarto y el último grupo de los resultados finales lo forma al mismo tiempo el grupo más grande. Se trata de los equivalentes no válidos, donde el grado de validez es cero, o sea, donde la correspondencia entre las dos definiciones simplemente no existe. Por ejemplo, la primera entrada de este grupo, *causar estragos*, significa, según el diccionario *DiLEA*, “provocar una gran admiración en un lugar o entre un grupo de personas”. Por otro lado, en el diccionario monolingüe checo *SČFI* se habla sobre el hecho de despreciar unas normas o sobre la acción de causar un desorden en algún lugar.

Para dar otro ejemplo, la UF *dar(se) de bruces con algo* con su definición “tropezar contra una cosa” no tiene ningunos rasgos en común con la UF checa *utíkat s větrem o závod* con su significado “jet, utíkat, hnát se velmi rychle”. Mientras que la definición española se ocupa del acto de chocar con algo, la definición checa se refiere a un recorrido muy rápido.

En otro caso, la UF *echa por los suelos sus planes* tiene la definición de “destruir o estropear una cosa”. Sin embargo, la definición de la UF checa *házet klacky pod nohy* que significa “působit někomu potíže a překážet nebo bránit někomu a znesnadňovat mu tak jeho postup” no se

refiere a la destrucción de algo, sino que alude a la acción de poner dificultades a alguien y complicarle su progreso.

4.2 Datos obtenidos de la 2° investigación y su interpretación

En este apartado presentaremos los resultados obtenidos después de realizar nuestra segunda investigación. El primer paso, como ya hemos mencionado más arriba, era dividir el número total de 140 unidades fraseológicas en seis grupos diferentes. Ahora ya podemos exponer los números concretos de las UF documentadas en los dos diccionarios en línea, correspondientes a cada uno de los grupos. Los datos obtenidos los resume de manera comprensible la siguiente tabla, que presenta los números finales de las unidades fraseológicas que encontramos en los dos diccionarios en línea. Para tener acceso a todas las tablas parciales con todas las entradas, hay que ver la parte de los anexos que se puede encontrar al final de este trabajo (*Tabla 8, Tabla 9, Tabla 10, Tabla 11, Tabla 12 y Tabla 13*).

Tabla 5: Estadística de las unidades fraseológicas documentadas en los dos diccionarios en línea (*Lingea y Seznam*), partiendo del diccionario bilingüe de Josef Dubský.

Tipo de diccionario	LINGEA	SEZNAM
UF que no aparecen en Dubský	6/30	6/30
UF con equivalente absoluto	12/30	12/30
UF con equivalente funcional	13/30	12/30
UF con equivalente parcial (paráfrasis)	11/30	11/30
UF con equivalente dudoso	1/10	2/10
UF con equivalente erróneo	4/10	4/10
TOTAL	47/140	47/140

Basándonos en esta tabla, podemos sacar algunos resultados de carácter cuantitativo. En total, encontramos en los dos diccionarios en línea estudiados el mismo número de 47 de 140 unidades fraseológicas provenientes del diccionario de Josef Dubský. También se puede ver que en ambos diccionarios en línea hallamos 6 de 30 unidades fraseológicas que no aparecen en el diccionario de Dubský. Es un hecho que se podría considerar como sorprendente para nosotros, ya que alude a la realidad de que ninguno de los dos diccionarios en línea se fundamenta en el diccionario de Dubský, sino en algún otro diccionario que no conocemos.

También se puede deducir de esta tabla que los dos diccionarios en línea son muy parecidos, ya que los números casi siempre coinciden o, por lo menos, están muy cerca de la identidad. Además, no se trata solamente de los propios números, sino que son siempre las mismas unidades fraseológicas (con algunas pequeñas excepciones sobre las que hablaremos más tarde). La coincidencia absoluta en lo que se refiere a número de UF documentadas la podemos observar en la lista de UF que no aparecen en el diccionario de Dubský y, también, en los números relacionados con los equivalentes absolutos, parciales y erróneos. En cuanto al resto de las cifras, es decir, en lo tocante a los equivalentes funcionales y dudosos, allí podemos hallar algunas diferencias, pero solamente muy pequeñas.

La primera diferencia la podemos encontrar en la parte de los equivalentes funcionales, donde la unidad fraseológica *abrir paso* con su significado checo “razit cestu, probít se” sí que aparece en el diccionario en línea de *Lingea*, pero, sorprendentemente, no lo hace en el otro diccionario en línea de *Seznam*. En lo que se refiere a la segunda diferencia documentada, esta vez relacionada con los equivalentes dudosos, allí es al revés, ya que la UF *caer/tocar el gordo* con su significado checo documentado “vyhrát hlavní cenu” no aparece en *Lingea*, pero sí que aparece en *Seznam*.

5. Conclusiones

En este capítulo expondremos las conclusiones a las que hemos llegado en este trabajo de fin de máster. Primero, en el marco teórico hemos explicado el concepto de la fraseología como disciplina lingüística, hemos aportado algunas informaciones sobre la historia de esta disciplina y también hemos hablado sobre la unidad fraseológica como el término básico para los propósitos de nuestro trabajo de fin de máster. Además, hemos presentado las características lingüísticas más significativas de las UF y hemos hecho la clasificación de éstas basada en las divisiones de algunos lingüistas destacados, sobre todo en la de Gloria Corpas Pastor. Y, por último, hemos aportado algunos datos sobre fraseografía, es decir, sobre la disciplina relacionada con la elaboración de los diccionarios de fraseología.

A continuación, hemos presentado los objetivos de nuestro trabajo, también hemos descrito con detalle todos los diccionarios involucrados en las dos investigaciones llevadas a cabo y, por supuesto, hemos explicado de una forma minuciosa los procedimientos seguidos en ambas investigaciones.

Sin embargo, no cabe duda de que la parte más importante de este trabajo de fin de máster la forman los resultados de las investigaciones realizadas. Por lo tanto, nos gustaría exponer las conclusiones que de los datos obtenidos en el capítulo anterior hemos obtenido.

En cuanto a nuestra primera investigación, resumimos aquí algunos de los números que parcialmente ya hemos expuesto en el capítulo de los resultados y, además, interpretamos estas cifras. En el primer diccionario bilingüe español-inglés de Wirsing hemos documentado 98 de las 200 UF buscadas, lo que equivale al 49% del total analizado. En lo que afecta al diccionario bilingüe *AČFS*, allí hemos documentado 28 de 98 UF, lo que significa el 28,6%. Después hemos analizado estas 28 UF documentadas en ambos diccionarios bilingües y las hemos dividido dentro de cuatro grupos. En total, 6 UF las consideramos como equivalentes plenos, lo que es el 21,4%; otras 6 UF como equivalentes parciales (21,4%); 7 como poco válidos (25%); y, finalmente, 9 como no válidos (32,1%).

Para concluir la interpretación de esta primera investigación, afirmamos que el diccionario bilingüe español-inglés de Wirsing es útil para la búsqueda de los equivalentes fraseológicos, ya que hemos documentado casi la mitad de las UF objeto de análisis. Por otro lado, el diccionario bilingüe inglés-checo *AČFS* es objetivamente una peor fuente de información, dado

que en este hemos documentado solo un poco más de un cuarto de las UF buscadas y, por lo tanto, no nos sirvió como una fuente especialmente útil de información. Si nos centramos ahora en las 28 UF documentadas en ambos diccionarios bilingües, podemos considerar 12 de ellas (todos los equivalentes plenos y parciales) como aplicables para la compilación de un nuevo diccionario fraseológico. El resto (16) no nos sirve para este fin. En otras palabras, de la investigación entera (200 UF) hemos obtenido apenas 12 equivalentes fraseológicos válidos, lo que nos proporciona una tasa de éxito muy baja, de apenas el 6%.

En lo que se refiere a nuestra segunda investigación, interpretamos aquí las conclusiones que se pueden sacar sobre la base de los datos obtenidos y, además, comentamos algunas peculiaridades documentadas a la hora de hacer esta investigación.

Para empezar, del número total de 140 unidades fraseológicas analizadas hemos documentado 47 en ambos diccionarios, lo que significa el 33,6%, es decir, hemos documentado aproximadamente un tercio de las UF. También podemos interpretar estos datos de una manera un poco diferente, ya que la primera categoría de las UF analizadas abarca UF que no se registran en el diccionario compilado por Dubský. Por lo tanto, si quitamos estas 30 UF que no aparecen en el diccionario de Josef Dubský y así analizamos solamente las 110 UF que sí que aparecen allí, nos sale un número total de 41 UF documentadas (de nuevo en ambos diccionarios), lo que significa el 37,3% del corpus analizado. En otras palabras, utilizando el segundo método obtenemos un porcentaje un poco más elevado, pero aun así bastante similar al primero.

Basándonos en los números obtenidos, podemos afirmar que el diccionario de Dubský es el más útil de todos los diccionarios analizados, ya que en ninguno de los dos diccionarios en línea registra ni siquiera la mitad de las UF que sí podemos hallar en Dubský. Sin embargo, tampoco es recomendable, por varios motivos, confiar ciegamente en el diccionario de Dubský. Primero, destacamos aquí el hecho de que hemos analizado un grupo de UF con equivalentes dudosos y otro grupo de UF con equivalentes erróneos. Es decir, el diccionario de Dubský no siempre aporta los equivalentes absolutos, o, por lo menos, funcionales o parciales. Además, de las 30 UF que no aparecen en Dubský sí que hemos documentado 6 en ambos diccionarios en línea; un hecho que, como ya hemos mencionado antes en este trabajo, nos sorprendió. Esto significa que los dos diccionarios en línea se basan en algún otro diccionario que nosotros no conocemos.

Por añadidura, nos gustaría comentar un poco la cuestión de los equivalentes dudosos y de los equivalentes erróneos. En cuanto a los equivalentes dudosos, hace falta destacar esto: aunque hemos documentado en ambos diccionarios en línea el equivalente checo de la UF española

dar un paso al frente (con su significado del *DiLEA* “actuar de manera decidida”), que se recoge en *Lingea* y también en *Seznam* “přiznat, uznat (chybu)”, este es, según nuestra opinión, aún más dudoso (si no simplemente erróneo) que el equivalente proveniente de Dubský y que sería “vystoupit z řady”.

En lo que se refiere a los equivalentes erróneos, nos gustaría resaltar uno de los cuatro que hemos documentado en los dos diccionarios en línea, dado que “hrát na klavír” no equivale en absoluto a la definición española de la UF *tocar el piano* (en el *DiLEA* “imprimir las huellas dactilares en la ficha”). En este caso podemos ver que obviamente el equivalente de los dos diccionarios en línea no es fraseología (el equivalente del diccionario de Dubský es “mít nenechavé prsty” y sí es fraseología, aunque tampoco equivale a la definición del *DiLEA* y, por lo tanto, se trata del equivalente erróneo). Con todo esto nos gustaría afirmar que los equivalentes documentados en los diccionarios en línea tampoco son siempre válidos.

Para concluir nuestra interpretación, queremos añadir que para el usuario común de un diccionario bilingüe español-checo que quiera buscar las unidades fraseológicas y sus equivalentes respectivos, el diccionario de Dubský es el mejor de estos tres. Sin embargo, ha quedado demostrado que hay que trabajar con este con mucho cuidado y no es recomendable utilizarlo como la única fuente de información. Además, los dos diccionarios en línea, por supuesto, también tienen su importancia, por no hablar de que hay que tener en cuenta que la búsqueda de los equivalentes en Internet suele ser mucho más rápida que la búsqueda en un diccionario de papel. De todos modos, creemos que es necesaria la creación de un nuevo diccionario fraseológico bilingüe español-checo que sirva como una fuente fidedigna para todos los usuarios interesados en las búsquedas de equivalentes fraseológicos.

6. Resumé

Tématem této magisterské diplomové práce je analýza některých alternativních metod při vyhledávání španělsko-českých frazeologických ekvivalentů. Cílem této analýzy pak je pokusit se přinést užitečné informace pro tvorbu nového španělsko-českého frazeologického slovníku a také zjistit, do jaké míry jsou nám užitečné některé dvojjazyčné slovníky v této oblasti, které již existují.

Tato práce se skládá z teoretické a praktické části. V části teoretické představujeme frazeologii jakožto lingvistickou disciplínu, pojednáváme stručně o její historii a také definujeme termín „frazeologická jednotka“ (či frazém), jež je na poli frazeologie základním termínem. Následně uvádíme nejdůležitější lingvistické charakteristiky frazeologických jednotek a věnujeme se také jejich detailní klasifikaci. Na závěr teoretické části se věnujeme oboru frazeografie, u nějž představujeme základní rysy této stále relativně mladé lingvistické disciplíny, uvádíme její historii spojenou s územím Španělska a také přinášíme některé základní informace o struktuře slovníků obecně.

Co se týká části praktické, tak na jejím počátku stručně představujeme slovníky užitě pro naše výzkumy, následně odkrýváme cíle této práce a podrobně vysvětlujeme metodologické postupy při dělení jednotlivých analýz. Poté prezentujeme získaná data, která popisujeme i za pomoci tabulek a grafů a také vysvětlujeme, co z nich můžeme odvodit. Nakonec vyvozujeme a popisujeme jednotlivé závěry, k nimž jsme během psaní této práce došli a posoudíme, zda a čím může tato práce být prospěšná do budoucna.

7. Referencias bibliográficas

- ALEXANDROVA, O., & TER-MINASOVA, S. G. (1987). *English Syntax: Collocation, Colligation and Discourse*. Moscú: Izd-vo Moskovskogo universiteta.
- ALONSO-RAMOS, M. (2002). “Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica.” *LEA: Lingüística Española Actual*, 24(1), 63-96.
- ALZOLA FARIÑAS, L. F. (2001). “Las presentaciones de los diccionarios escolares: breve historia de un elemento didáctico olvidado por las editoriales, los profesores y los usuarios.” *Glosas Didácticas*, 6, 5-10.
- BOČÁNKOVÁ, M., & KALINA, M. (2007). *Anglicko-český frazeologický slovník: Ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká přísloví*. Praha: Ekopress.
- CASARES, J. (1950). *Introducción a la lexicología moderna*. Madrid: Consejo superior de Investigación Científica, Patronato «Menéndez y Pelayo», Instituto «Miguel de Cervantes».
- CASAS GÓMEZ, M. (2006). “Contenidos actuales de la semántica léxica: la terminología.” *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik. Akten der Geckelergedenktagung. Tübinger Beiträge zur Linguistik*, 490, 2006-13.
- CORPAS PASTOR, G., (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, G., & MORVAY, K. (2002). “Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica).” *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística*, 25, 165-182.
- COULMAS, F. (1979). “On the sociolinguistic relevance of routine formulae.” *Journal of pragmatics*, 3(3-4), 239-266.
- COWIE, A. P. (Ed.). (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford: OUP.

CUADRADO, L. A. H. (1990). "Sobre las unidades fraseológicas en español." *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*. Tenerife: Gredos, 536-547.

ČERMÁK, F. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2: Výrazy neslovesné*. Voznice: Leda spol. s. r. o. [En línea]. <<https://deb.fi.muni.cz:8005/debdict/>>. [consulta: 15/03/2021].

ČERMÁK, F. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3: Výrazy slovesné*. Voznice: Leda spol. s. r. o. [En línea]. <<https://deb.fi.muni.cz:8005/debdict/>>. [consulta: 15/03/2021].

DE OLIVEIRA SILVA, M. E. O. (2004). *Fraseografía teórica y práctica: bases para la elaboración de un diccionario de locuciones verbales español-portugués*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

DUBSKÝ, Josef et al. (1993a), *Velký španělsko-český slovník I. díl, A-H*, 2.a ed., Praga: Academia.

DUBSKÝ, Josef et al. (1993b), *Velký španělsko-český slovník II. díl, I-Z*, 2.a ed., Praga: Academia.

FERGUSON, C. A. (1976). "The structure and use of politeness formulas." *Language in society*, 5(2), 137-215.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2003). "Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas." *Revista de lexicografía*, 9, 29-55.

GUTIÉRREZ RUBIO, E. (2016). *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española: pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*. Madrid: Liceus.

HAENSCH, G. (1982). "La lengua española y la lexicografía actual." *LEA: Lingüística española actual*, 4(2), 239-252.

KOIKE, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico* (Vol. 44). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

KOVALČÍKOVÁ, K. (2020). *Análisis de la fraseología en el Gran diccionario español-checo de J. Dubský*. Olomouc: Univerzita Palackého.

LEVINTOVA, E. (1985). *Diccionario fraseológico español ruso*. Moscú: Editorial "Russki Yazik".

LINGEA S.R.O. (2018), *Slovník současné češtiny* [versión en línea]. <<https://www.nechybujte.cz/slovník-soucasne-cestiny/>>. [2020-11-20].

MUÑOZ, J. S. (1997). "Fraseología y traducción". *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*, 12, 431-440.

PAMIES, A. (2007). "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural". *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística/Método, 1, 375-404.

PENADÉS MARTÍNEZ, M. I. (2012). "La fraseología y su objeto de estudio". *Linred: lingüística en la Red*, 10, 1-17.

PENADÉS MARTÍNEZ, M. I. (2015). *Para un diccionario de locuciones: de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

PENADÉS MARTÍNEZ, M. I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. [en línea]. <<https://diccionariodilea.es>>. [consulta: 14/03/2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>>. [consulta: 06/02/2021].

RUIZ GURILLO, L. (1999). "Aspectos de fraseología teórica española". *Revista Española de Lingüística*, 29(2), 13-123.

SECO, Manuel et al. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, 2.a ed., Madrid: JdeJ Editores.

TIMOFEEVA, L. (2012). *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación.

TIMOFEEVA, L. T. (2006). "Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático". *Interlingüística*, 17, 1029-1038.

WIRSING, W. (2007). *The Ultimate Spanish Phrase Finder: The 2-in-1 Bilingual Dictionary of 75,000 Phrases, Idioms, and Word Combinations for Rapid Reference*. New York: McGraw Hill Professional.

WOTJAK, G. (Ed.). (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Vervuert.

ZULUAGA, A. (1975). “La fijación fraseológica”. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-248.

ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort: Peter Lang, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.

ZULUAGA, A. (2019). “Translatology and Phraseology”. *Paremia*, 29, 61-7.

8. Anexos

8.1. Anexos relacionados con la primera investigación

TABLA 6: 200 UF estudiadas y su aparición en los diccionarios de Whit Wirsing y AČFS. Las UF marcadas en negrita son para las que hemos encontrado un equivalente en español a través del inglés.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	Whit Wirsing	Palabra clave	AČFS
acordarse de Santa Bárbara cuando truena	to remember when it's too late	-	-
acudir a las urnas	to go to the polls	-	-
acusar el golpe	-	-	-
acusar recibo	to acknowledge receipt	-	-
adorar al santo por la peana	-	-	-
afilarse las garras para alguien	to get one's knives out for someone/ to have it in for someone	-	-
afilarse las uñas	-	-	-
aguantar carros y carretas	to put up with murder	put up	nechat sebou vorat/vláčet
ajustar cuentas	to settle accounts/ to settle up/to get even/to get revenge	settle/account/get/	vyřídít si s kým účty/účtovat s minulostí
alabar el gusto	-	-	-
alborotar el avispero	to stir up a hornet's nest	stir/nest	píchnout do vosího hnízda
bajarse del carro	to get out of the car	-	-
bajarse en marcha	-	-	-
barrer del mapa	-	-	-
bastar(se) y sobrar(se)	to be more than capable of/to be perfectly capable of	-	-
batirse el cobre por algo	to go all out for sth	-	-
beber los vientos	to pine for someone/to long for someone/to feel lonesome for someone	-	-

besar los pies	-	-	-
brillar con luz propia	-	-	-
brillar por su ausencia	to be conspicuous by one's absence	-	-
buscar cofutas en el golfo	-	-	-
buscar la boca	to draw someone out/to try (to get) someone going/to aggravate someone	-	-
buscar las cosquillas/las pulgas/las vueltas	to get someone going/ to rile someone up/ to get someone riled up/ to stir things up	stir (to stir things up)	rozvířit hladinu/dělat zlou krev
buscar tres/cinco pies al gato	to overanalyze/ to split hairs	split (to split hairs)	hledat na čem hnidy/vši
buscarse la vida	to earn one's living	-	-
buscarse las habichuelas/garbanzos	to bring home the bacon	bring	být živitel rodiny/živit několik (hladových) krků
caer al/en el pozo	-	-	-
caer con todo el equipo	-	-	-
caer de pie	to land on one's feet	-	-
caer en cama	-	-	-
caer en la cuenta de que	to hit one that/to come to one that	-	-
cantar el gallo	-	-	-
cantar misa	to sing mass	-	-
cargar las tintas	to exaggerate/ to go too far/ (in one's assumptions)/ to embellish a story	-	-
causar estragos	to wreak havoc (with)	havoc	dělat z čeho holubník
cazar talentos	-	-	-
cazarlas/coger al vuelo	to catch things on the fly	-	-
cerrar el grifo	to turn off the tap/ to turn off the faucet	-	-
cerrar la tienda	-	-	-
cerrar la(s) puerta(s)	to close the door on someone/to deny someone an opportunity	-	-
clavar a alguien	to gouge someone/to overcharge someone	-	-
clavar los codos	-	-	-
cocerse los pájaros	-	-	-
coger a alguien por banda	to get even with someone	get	vyrovnat si s kým účty
coger carrerilla	-	-	-

coger carretera y manta	-	-	-
coger el aire	-	-	-
coger el toro por los cuernos	to grab the bull by the horns	-	-
coger la vez	-	-	-
coger onda	to catch the hint	-	-
cojear del mismo pie	-	-	-
colgarse una medalla/(las) medallas	-	-	-
comer caliente	-	-	-
comer la moral	-	-	-
comerse el (un) marrón	-	-	-
comerse el coco/ el tarro	to rack one's brains	brain	lámát si hlavu nad čím
comerse el mundo	-	-	-
comerse una mierda	-	-	-
compartir mesa y mantel con alguien	to have dinner/supper with someone	-	-
confundir la velocidad con el tocino	not to know one's ass from a hole in the ground/ not to know shit from shinola	-	-
conocer el terreno que pisa	-	-	-
contar (las) amarras	-	-	-
Contarlo (??)	-	-	-
contarse con los dedos de la (una) mano	to be able to count sth on one's fingers/ to be few in number	-	-
contarse la coleta	-	-	-
correr ríos de tinta sobre un asunto	to spill rivers of ink on a subject	-	-
Correr un tupido velo	to drop the subject	drop	obrátit list, změnit téma
correrse la voz	-	-	-
cortar el bacalao	to call the shots/to run the show	call/run	být kápo, o všem rozhodovat
cortarse la coleta	-	-	-
coser a puñaladas	-	-	-
costar la torta un pan	-	-	-
cubrir de mierda	-	-	-
cubrir(se) de gloria	-	-	-
cubrir/cumplir el expediente	-	-	-
curarse en salud	-	-	-
dar (el) gatillazo	-	-	-
dar (el) matarife	-	-	-
dar (la) réplica	-	-	-
dar a entender (que)	to give the impression (that)/to imply (that)/to say in so	-	-

	many words (that)/ to show (that)		
dar betún a alguien	to butter someone up/to flatter someone	butter	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu
dar bola	-	-	-
dar cabida a	to make room for	-	-
dar caña	to go full speed/to go full steam ahead	go	postupovat mílovými kroky
dar carrete a alguien	to keep someone in suspense	-	-
dar cera	-	-	-
dar cien vueltas a alguien	to run rings around someone	run, rings	hrát si s kým jako kočka s myší
dar cincuenta vueltas	-	-	-
dar conversación	-	-	-
dar cuatro gritos/voces	-	-	-
dar cuenta de algo a alguien	to report sth to someone	-	-
dar cuerpo	-	-	-
dar el brazo a torcer	to let someone twist your arm/to let your arm be twisted	-	-
dar el callo	to bust one's butt/to work one's butt off/to slog away/to slave away	-	-
dar el parte	-	-	-
dar el pecho al bebé	to breastfeed the baby	-	-
dar en el bebe	-	-	-
dar en rostro	-	-	-
dar juego	-	-	-
dar la alternativa	-	-	-
dar la callada por respuesta	to answer with silence	-	-
dar la patada	to kick someone/to give someone a kick	give	nakopat komu
dar la puntilla	to perform a coup de grace/to do a coup de grace	-	-
dar la talla para	to set the standard for	-	-
dar la vuelta como a un calcetín/guante	-	-	-
dar largas a algo/alguien	to put something/someone off	put	vzít komu chut' do čeho
dar marcha atrás a	to back onto	-	-
dar señales de vida	to show signs of life	-	-
dar un corte a alguien	to blank someone out	-	-
dar un paseo	to go for a walk/to take a walk	-	-
dar un portazo	to slam the door	-	-

dar un tiento a la botella	to take swig from the bottle	-	-
dar un/el mitin	-	-	-
dar una voz	-	-	-
dar una vuelta	to go for a walk/to go for a stroll/to take a walk/to take a stroll	-	-
dar(se) de bruces con algo	to run headlong into sth	run	utíkat s větrem o závod do
darlas todas en el mismo carrillo	-	-	-
dejar vivir	-	-	-
dejarse ver	to show one's face/ to show up	-	-
desaparecer del mapa	to disappear from (of) the face of the earth/to vanish from the face of the earth	disappear	zmizet ze světa
desatar la lengua	-	-	-
deshojar la margarita	-	-	-
despertar(se) a la vida	-	-	-
dirigir la palabra	to address	-	-
disparar con pólvora ajena/de(l) rey	-	-	-
doblar la esquina	to turn the corner	-	-
durar menos que un caramelo a la puerta de un cole	-	-	-
echar a dedos	-	-	-
echar a mala parte	-	-	-
echar a pares o/y nones	-	-	-
echar a perder algo	to destroy sth/to ruin sth	ruin	obrátit co vniveč
echar a pique algo	to throw sth away/to get rid of sth	get	zbavit se něčeho
echar agua al vino	to water down a statement/ to qualify a statement	-	-
echar balones fuera	to dodge the issue/ to evade the issue	issue	zahrát co do autu
echar de más	-	-	-
echar de ver	-	-	-
echar el agua a su molino	to be on the make/to steer the conversation toward one's interests	-	-
echar el cerrojo	to bolt the door	-	-
echar la vista encima	to cast a glance/to glance	cast	házet po kom očkem
echar los perros	to be furious	-	-
echar números	-	-	-
echar pie a tierra	-	-	-

echar por los suelos sus planes	to spoil one's plans	spoil	házet klacky pod nohy
echar por tierra	to ruin/to wreck/to destroy	ruin	obrátit vniveč
echar un ojo a algo/alguien	to glance at sth/someone	-	-
echar unas risas	-	-	-
echarse a la boca	-	-	-
echarse a los caminos/al camino	-	-	-
echarse a perder	to spoil/to get spoiled/to go to the dogs	go	jít od deseti k pěti
echarse atrás	to back away/to retreat/to take back/to lean back	-	-
echarse las manos a la cabeza	-	-	-
elevar a los altares	-	-	-
encenderse la bombilla	a little light to go in one's head	-	-
encogerse el ombligo	-	-	-
encogerse la(s) tripa(s)	-	-	-
enmendarse la plana	to turn over a new leaf	turn/leaf	dát se na pokání/ začít nanovo/nový život, obrátit list
enredar la madeja	to complicate matters	-	-
enseñar los dientes (a alguien)	-	-	-
enterarse de qué va la fiesta/película/vaina	-	-	-
entonar la mea culpa	-	-	-
entrar (a) por uvas	-	-	-
entrar/acudir/ir al trapo	-	-	-
esperar sentado	-	-	-
estar a lo que está	-	-	-
estar que lo tira	-	-	-
estar que no vive	-	-	-
estar que se frota las manos	-	-	-
estar que se sale	-	-	-
exonerar el vientre	to have a bowel movement	-	-
faltar tiempo	-	-	-
faltarle un hervor	to be a couple bricks shy of a load/to be a couple quarts low/to be half a bubble off plumb	-	-
formar rancho aparte	-	-	-
ganar la partida	-	-	-
ganar por la mano	-	-	-

ganar puntos	-	-	-
gastar mucha tinta	-	-	-
guardar cama	to stay in bed/to remain in bed	-	-
haber de todo como en botica	to have everything under the sun	-	-
haber nacido el uno para el otro	-	-	-
haber(se)las visto más gordas	-	-	-
hablar otro idioma/lenguaje	-	-	-
hacer agua	to make water/to urinate	-	-
hacer bulto	-	-	-
hacer cosquillas a alguien	to tickle someone	-	-
hacer de cuerpo	to have a bowel movement	-	-
hacer de tripas corazón	to screw up one's courage/to get up one's nerve/to take a deep breath	screw	vzmužit se, vzhopit se, dodat si odvahy
hacer efectivo	-	-	-
hacer el muerto	to float on one's back	-	-
hacer eses	to weave (all over the road)/to zigzag (all over the road)/to stagger (around)	-	-
hacer falta	to be necessary/to be needed/to need	-	-
hacer gala de	to display	-	-
hacer juego	to match/to go well together/to complement each other	-	-
hacer la boca agua	-	-	-
hacer la carrera	to ply one's trade	-	-
hacer la pelota a alguien	to butter up someone/to butter someone up	butter	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu
hacer pelotas	to get brownie points	-	-
chocar los cinco	to give someone a high five	-	-
chupar rueda (de un coche)	to tailgate (a car)/ to slipstream	-	-
pegar/meter dos tiros	-	-	-
tocar el piano que da gusto	to play the piano beautifully	-	-

TABLA 7: UF encontradas en los dos diccionarios bilingües (español-inglés e inglés-checo) y su grado de validez según las definiciones del *DiLEA* y del *SČFI*.

Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	Whit Wirsing	Palabra clave	ACFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Gra do
aguantar carros y carretas	to put up with murder	put up	nechat sebou vorat/vláčet	Soportar pacientemente situaciones desagradables.	být pasivní, povolný a nevzepřít se	↑
ajustar cuentas	to settle accounts/ to settle up/to get even/to get revenge	settle/account /get/	vyřídít si s kým účty/účtovat s minulostí	Darle a una persona un castigo por una mala acción.	vypořádat se s někým, pomstít se někomu	↑
alborotar el avispero	to stir up a hornet's nest	stir/nest	píchnout do vosího hnízda	Causar alteración y desorden en un grupo de personas.	vyvolat všeobecnou podrážděnou a bojovnou reakci, pobouřit	↑
echar balones fuera	to dodge the issue/ to evade the issue	issue	zahrát co do autu	Rehuir el enfrentarse con la cuestión planteada por el interlocutor , desviándose a otros temas.	nevěnovat se něčemu nebo odsunout něco zmíněného rychle ze středu pozornosti a upozorňováním na jiné věci, poř. Jiným manévrováním se snažit, aby na to druhý zapomněl	↑
echar por tierra	to ruin/to wreck/to destroy	ruin	obrátit vniveč	Destruir o estropear una cosa.	zcela a prudce zmařit, zničit, pokazit	↑
hacer de tripas corazón	to screw up one's courage/to get up one's	screw	vzmužit se, vzchopit se, dodat si odvahy	Sobreponer se para hacer una cosa que cuesta	odhodlat se nebojácně k něčemu	↑

	nerve/to take a deep breath			mucho esfuerzo o produce repugnancia.		
Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	Whit Wirsing	Palabra clave	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Gra do
buscar las cosquillas/las pulgas/las vueltas	to get someone going/ to rile someone up/ to get someone riled up/ to stir things up	stir (to stir things up)	rozvířit hladinu/dělat zlou krev	Provocar, irritar a una persona.	vnést (někam) neklid či rozruch a vyvolat tím pozornost	↑↓
buscar tres/cinco pies al gato	to overanalyze/ to split hairs	split (to split hairs)	hledat na čem hnidy/vši	Buscar complicaciones donde no las hay o en situaciones donde no tiene sentido buscarlas.	být protivně, nemístně puntičkářský a malicherný a přehnaně něco kritizovat, napadat	↑↓
dar betún a alguien	to butter someone up/to flatter someone	butter	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu	Adular a una persona.	zveličovat (uváděním samých kladů) pozitivní úlohu někoho a neupřímně mu tak lichotit	↑↓
desaparecer del mapa	to disappear from (of) the face of the earth/to vanish from the face of the earth	disappear	zmizet ze světa	Desaparecer, o dejar de verse en los lugares habituales.	úplně a nepochopitelně, popř. nadobro se ztratit nebo vymizet a přestat existovat	↑↓
dar la patada	to kick someone/to give someone a kick	give	nakopat komu	Echar a una persona.	tvrdě někoho fyzicky potrestat, pomstít se mu, nebo ho vyhodit	↑↓

hacer la pelota a alguien	to butter up someone/to butter someone up	butter	mazat komu med kolem huby (úst, pusy), lichotit, nadbíhat komu	Adular a una persona.	zveličovat (uváděním samých kladů) pozitivní úlohu někoho a neupřímně mu tak lichotit	↑
Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	Whit Wirsing	Palabra clave	ČSFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado
buscarse las habichuelas/garbanzos	to bring home the bacon	bring	být živitel rodiny/živit několik (hladových) krků	Ganarse el sustento o los medios para vivir.	sám živit vícečlennou, popřípadě velkou rodinu	↓
comerse el coco/el tarro	to rack one's brains	brain	lámat si hlavu nad čím	Preocuparse mucho.	intenzivně nebo dlouho o něčem přemýšlet a hledat řešení nebo vhodné pojetí (skrytý trik, omyl apod.)	↓
correr un tupido velo	to drop the subject	drop	obrátit list, změnit téma	Evitar hablar de una cosa que no conviene recordar o no hablar de un asunto delicado	změnit téma hovoru a začít mluvit o něčem jiném/začít žít výrazně jinak	↓
echar a perder algo	to destroy sth/to ruin sth	ruin	obrátit co v niveč	Estropear o deteriorar una cosa inutilizándola.	zcela a prudce něco zmařit nebo zničit, pokazit	↓
echar a pique algo	to throw sth away/to get rid of sth	get	zbavit se něčeho	Hacer fracasar un proyecto o un asunto.	zbavit někoho vyhlídek, perspektivy či víry	↓
echar la vista encima	to cast a glance/to glance	cast	házet pokom očkem	Ver a una persona./Ver a una	rychle, nenápadně a nepřímě, popř. potají	↓

				persona o una cosa.	se na někoho podívat nebo opakovaně zadívat	
echarse a perder	to spoil/to get spoiled/to go to the dogs	go	jít od deseti k pěti	Estropearse o malograrse.	dělat něco nebo pokračovat v tom se stále horšími výsledky/řídít, vést, organizovat něco nebo hospodařit velmi špatně	↓
Entrada definitiva (la palabra clave es el verbo)	Whit Wirsing	Palabra clave	AČFS	Definición (DiLEA)	SČFI	Grado
causar estragos	to wreak havoc (with)	havoc	dělat z čeho holubník	Provocar una gran admiración en un lugar o entre un grupo de personas.	znevažovat něco nedodržová ním toho, nepodřizovat se něčemu nebo to porušovat/dělat někde nepořádek	*
coger a alguien por banda	to get even with someone	get	vyrovnat si s kým účty	Abordar a una persona.	vypořádat se s někým, pomstít se někomu	*
cortar el bacalao	to call the shots/to run the show	call/run	být kápo, o všem rozhodovat	Mandar o decidir en un lugar, en un asunto o en una situación.	dělat nebo umět něco dělat velmi dobře, důkladně, popřípadě usilovně a náruživě	*
dar caña	to go full speed/to go full steam ahead	go	postupovat mílovými kroky	Hacer que un vehículo aumente la velocidad.	vyvíjet se, zdokonalovat se, popř. postupovat neobvykle rychle/dosahovat rychlého a značného pokroku	*

dar cien vueltas a alguien	to run rings around someone	run, rings	hrát si s kým jako kočka s myší	Aventajar en algo a una persona o a una cosa.	zlomyslně a krutě někoho před konečnou ránou či zničením trápit nebo si s ním pohrávat a dávat mu tak mylnou naději na únik	*
dar largas a algo/alguien	to put something/someone off	put	vzít komu chuť do čeho	Entretener a una persona con dilaciones.	odradit, odrazovat někoho od něčeho/zošklivit někomu něco nebo mu vzít odvahu, popř. zájem	*
dar(se) de bruces con algo	to run headlong into sth	run	utíkat s větrem o závod do	Tropezar contra una cosa.	jet, utíkat, hnát se velmi rychle	*
echar por los suelos sus planes	to spoil one's plans	spoil	házet klacky pod nohy	Destruir o estropear una cosa.	působit někomu potíže a překážet nebo bránit někomu a znesnadňovat mu tak jeho postup	*
enmendarse la plana	to turn over a new leaf	turn/leaf	dát se na pokání/začít nanovo/nový život, obrátit list	Corregir a una persona o descubrir algún defecto en lo que ha hecho o dicho.	polepšit se, napravit se/změnit se a začít lepší život	*

8.2. Anexos relacionados con la segunda investigación

TABLA 8: Unidades fraseológicas que **no se documentan** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNAM	Diccionario de Dubský
abandonar/dejar el barco	Abandonar un lugar o una empresa común.	-	-	-
alegrar la vista	Causar a alguien placer a la vista.	-	-	-
bajar la guardia	Descuidar la actitud de defensa o vigilancia.	-	-	-
barrer para adentro/dentro/casa	Aprovechar las circunstancias en provecho propio.	hrabat pod sebe	hrabat pod sebe	-
brillar con luz propia	Destacar por las cualidades o los méritos propios.	-	-	-
caer con todo el equipo	Fracasar rotundamente.	-	-	-
campar por sus fueros	Desenvolverse libremente, sin someterse a norma alguna.	-	-	-
cantar el gallo	Amanecer.	-	-	-
cargar (las) baterías/pilas	Recuperar fuerzas o energía.	dobýt (si) baterky, nabrat energii (hovor.)	dobýt (si) baterky, nabrat energii (hovor.)	-
cavar su (propia) fosa/tumba	Causar su propia ruina o perdición.	kopat si vlastní hrob	kopat si vlastní hrob	-
cocerse los pájaros	Hacer mucho calor.	-	-	-
colgar los libros	Abandonar los estudios.	-	-	-
comer la moral	Dosmoralizar o desanimar a una persona.	-	-	-
conocer el terreno que pisa	Conocer bien a la persona o a la cosa de que se trata.	-	-	-
correr buenos tiempos/vientos	Darse las circunstancias favorables para una persona o una cosa.	-	-	-
cruzar el Rubicón	Dar un paso decisivo y arriesgado.	-	-	-
cubrir(se) la espalda	Proteger a una persona contra un riesgo o una eventualidad.	krýt si záda (hovor.)	krýt si záda (hovor.)	-
dañar la vista/hacer daño a la vista	Resultar muy desagradable o chocante ver u oír una cosa.	-	-	-

dar cuartelillo	Dar tregua o descanso a una persona o a una cosa.	-	-	-
dejar la vida	Morir., Esforzarse muchísimo en una cosa o para conseguir una cosa.	-	-	-
descabezar un sueño	Dormir durante un breve rato.	-	-	-
desenterrar el hacha de guerra	Iniciar un periodo de hostilidades o enfrentamientos.	vykopat válečnou sekeru	vykopat válečnou sekeru	-
devolver ojo por ojo (y diente por diente)	Causar el mismo daño que se ha recibido.	-	-	-
Devorar con la mirada	Mirar a una persona o una cosa intensamente con gran deseo.	-	-	-
disparar con pólvora ajena/de(l) rey	Gastar con dinero ajeno.	-	-	-
durar menos que un caramelo a la puerta de un cole	Durar muy poco.	-	-	-
echar balones fuera	Rehuir enfrentarse a una situación comprometida.	-	-	-
encontrarse con la horma de su zapato	Tropezar con una persona que se enfrenta o se resiste.	-	-	-
chupar banquillo	Estar como suplente un jugador de un equipo.	-	-	-
recoger/liar los bártulos	Disponer las cosas para marcharse o mudarse.	sbalit si svých pět švestek (hovor.)	sbalit si svých pět švestek (hovor.)	-

TABLA 9: Unidades fraseológicas que tienen un **equivalente absoluto** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNAM	Diccionario de Dubský
abrir su corazón	Descubrir o decir a una persona los pensamientos o sentimientos íntimos.	-	-	vylít komu své srdce, otevřít své srdce, odhalit své nitro, svěřit se
allanar/preparar el camino/terreno	Facilitar una cosa.	připravít půdu (komu pro co)	připravít půdu (komu pro co)	připravít půdu čemu
buscar una aguja en un pajar	Empeñarse en encontrar a una persona o una cosa imposible o muy difícil de buscar.	hledat jehlu v kupce sena	hledat jehlu v kupce sena	hledat jehlu v kupce sena
caer en el vacío	No ser atendido lo que se dice o lo que se propone.	vyjít naprázdno, neujmout se	vyjít naprázdno, neujmout se	padnout do prázdna (o slovech atd.)

caer en las garras	Caer bajo el poder o la influencia de una persona.	dostat se do spárů (koho)	dostat se do spárů (koho)	padnout do drápů
clamar al cielo	Ser claramente escandaloso o injusto.	-	-	to je do nebe volající
coger al/el toro por los cuernos	Enfrentarse de manera decidida a una situación difícil.	-	-	vzít býka za rohy, jít přímo k věci
comer(se) vivo	Inquietar intensamente a una persona.	-	-	sežrat za živa
conceder la palabra	Conceder el derecho a hablar.	-	-	dát slovo
contarse con los dedos de la/una mano	Ser muy escasos.	dát se spočítat na prstech jedné ruky	dát se spočítat na prstech jedné ruky	spočítat na prstech jedné ruky
correr (la) sangre	Haber muertos o heridos.	-	-	tekla krev
cortar las alas	Quitar a una persona o a una cosa la posibilidad de seguir progresando o desarrollándose.	-	-	přistříhnout komu křídla, bránit komu v rozletu
cruzarse en el/su camino	Impedir, entorpecer los propósitos o los planes de una persona.	-	-	zkrřížit cestu komu, postavit se do cesty komu
dar la/su vida	Morir o sacrificarse por una persona o una cosa.	-	-	dát za koho život
dar/meter marcha atrás	Desistir de una idea o de un proyecto.	zařadit zpátečku	zařadit zpátečku	dát zpátečku; couvnout, ustoupit
dar una lección	Hacerle a una persona una cosa que le sirva de escarmiento.	-	-	dát lekci/za vyučenou komu
dar una patada en el culo	Echar a una persona.	-	-	nakopnout koho do zadku
desatar(se) la lengua	Hacer hablar a una persona.	-	-	rozvázat komu jazyk
descansar en paz	Estar muerto.	odpočívát v pokoji (být zesnulý)	odpočívát v pokoji (být zesnulý)	necht' odpočívá v pokoji
descubrir las cartas/poner las cartas boca arriba	Descubrir las intenciones que se tenían ocultas.	-	-	položit karty na stůl, vyložit/odkrýt karty i přeneseně
desollar vivo	Criticar duramente a una persona o una cosa.	-	-	stáhnout kůži za živa, nenechat ani chlup
doblar la cerviz	Humillarse, deponiendo la actitud de orgullo o altivez.	sklonit se (před kým)	sklonit se (před kým)	sklonit šíji, podrobit se

dormirse en/sobre los laureles	Descuidarse o despreocuparse.	usnout na vavřínech	usnout na vavřínech	spát na vavřínech
echar aceite al fuego	Contribuir a que una situación mala o problemática vaya peor.	-	-	přilévat oleje do ohně
echar anclas/el ancla	Detenerse o permanecer en un lugar.	spustit kotvy	spustit kotvy	zakotvit, spustit kotvu
enterrar en vida	Aislar totalmente a una persona o hacerla desaparecer.	-	-	zaživa se pohřbít (v klášteře)
entrarle por el oído y salirle por el otro	No prestar atención una persona a lo que se le dice.	pouštět jedním uchem tam, druhým ven	pouštět jedním uchem tam, druhým ven	jedním uchem to poslouchá a druhým mu to jde ven
escupir a la cara	Despreciar a una persona.	-	-	plivnout do tváře komu
estar al caer	Estar a punto de suceder.	-	-	být na spadnutí/za dveřmi
estar a la altura	Comportarse de manera adecuada a las circunstancias.	dostát očekávání	dostát očekávání	být na výši/úrovni koho/čeho, rovnat se komu/čemu

TABLA 10: Unidades fraseológicas que tienen un **equivalente funcional** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNA M	Diccionario de Dubský
abrir paso	Originar, hacer que ocurra una cosa.	uvolnit/razit cestu, (přen.)	-	razit cestu, probít se
aflojar la mosca	Pagar o dar el dinero.	-	-	pustit chlup, sáhnout do kapsy, klopit, solit
alterar los nervios	Poner muy nerviosa o excitar a una persona.	-	-	jít komu na nervy
bajar(se) los humos	Humillar a una persona, doblegando su actitud de orgullo o altivez.	srazit hřebínek někomu (hovor.)	srazit hřebínek (komu)	srazit/přistříhnout hřebínek komu
besar el suelo	Caer boca abajo.	-	-	políbit matičku zem
buscar la/una ruina	Buscar a una persona un disgusto o una complicación grave.	-	-	hnát se do záhuby
caer del cielo	Llegar u ocurrir de manera inesperada.	-	-	jako na zavalanou přijít
caer/tocar la lotería	Suceder a una persona una cosa beneficiosa o inesperada.	vyhrát v loterii	vyhrát v loterii	udělat terno, vyhrát v loterii

campar por su/s respeto/s	Actuar libremente, sin someterse a norma alguna.	jednat podle svého/svévolně	jednat podle svého/svévolně	myslet jen na sebe, hledět jen na svůj prospěch, jednat bezohledně
cazarlas/cogerlas al vuelo	Ser muy listo.	-	-	být jako ostříž, mít oči všude, mít filipa; rozumět na půl slova, mít za ušima
cerrar el pico	Callarse	zavřít zobák (zmlknout)	zavřít zobák (zmlknout)	zavřít pusu
clamar en el desierto	Intentar inútilmente convencer de algo que en general no es admitido.	-	-	být hlasem volajícího na poušti
coger/tomar las de Villadiego	Marcharse.	-	-	prásknout do bot
correr malos tiempos/vientos	Darse las circunstancias desfavorables para una persona o una cosa.	-	-	vane nepříznivý vítr, doba je nepříznivá
cortar la palabra	Interrumpir a una persona cuando habla.	-	-	skočit do řeči komu
crispar los nervios	Poner muy nerviosa o excitar a una persona.	jít na nervy, štvát, znervózňovat	jít na nervy, štvát, znervózňovat	jít komu na nervy
cruzarse de brazos	No hacer nada o no intervenir en un asunto.	-	-	zůstat se založenýma rukama
dar (el) esquinazo	Acertar plenamente en una cuestión.	-	-	trefit se do černého
dar en la diana	Evitar el encuentro con una persona o librarse de su presencia.	strefit se do černého	strefit se do černého	zmizet za rohem komu, vzít roha komu, zdrhnout komu, nechat na holičkách koho, dát košem, zahrnout komu
dar el pésame	Manifestar dolor o pena a una persona por un suceso que se considera desafortunado.	kondolovat, projevít soustrast	kondolovat, projevít soustrast	kondolovat, projevít soustrast, vyjádřit soustrast pro co, k čemu
dar en el blanco/clavo	Acertar plenamente en una cuestión.	strefit se, zasáhnout (terč)	strefit se, zasáhnout (terč)	trefit/udeřit hřebík na hlavičku, trefit se do černého, přijít věci na kloub
dar gas	Pisar el acelerador.	-	-	přidat plyn (motoru)
dar gato por liebre	Engañar a una persona haciendo pasar una cosa de poca calidad por otra mejor.	kupovat zajíce v pytli	kupovat zajíce v pytli	prodat zajíce v pytli (komu)
dar la batalla	Enfrentarse con decisión a las dificultades para conseguir una cosa.	-	-	jít do toho za každou cenu

dar la espalda	Abandonar a una persona.	otočit se zády, ukázat záda (komu)	otočit se zády, ukázat záda (komu)	otočit se zády (k)
dar su alma (a Dios)	morir	-	-	vypustit duši, zemřít
dar/pegar /meter dos tiros	Matar a una persona.	-	-	vyrazím z něho duši
dorar la píldora	Suavizar la contrariedad que se causa a una persona.	osladit hořkou pilulku, šetrně sdělit	osladit hořkou pilulku, šetrně sdělit	osladit hořkou pilulku (šetrně sdělit)
echar el bofe/los bofes	Cansarse o esforzarse mucho, Respirar agitadamente.	-	-	dřít se do úpadu, mít jazyk na vestě
enseñar los colmillos	Mostrar fortaleza para hacerse temer o respetar.	ukázat zuby (expr.)	ukázat zuby (expr.)	cenit zuby, ukázat zuby, vyhrožovat

TABLA 11: Unidades fraseológicas que tienen un **equivalente parcial (paráfrasis)** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNAM	Diccionario de Dubský
acudir a las urnas	Ir a votar.	jít k urnám/volit	jít k urnám/volit	jít k volbám/zúčastnit se voleb
besar los pies	Manifestar sumo respeto a una persona, someterse a una persona.	-	-	uctivý služebník (zdvořilostní rčení vůči dámám apod.)
buscar la boca	Provocar a una persona haciendo que diga lo que no debería.	-	-	provokovat, štvát koho
buscar las cosquillas/las pulgas	Provocar, irritar a una persona.	-	-	hecovat, popichovat koho, rejpat do koho, chtít koho dopálit, dopalovat koho
caer de la burra/burro	Convencerse.	-	-	už mu to došlo, už na to přišel
caer en cama	Ponerse enfermo.	-	-	ulehnout, onemocnět, roznemoci/rozstonat se
cantar misa	Celebrar un sacerdote su primera misa.	-	-	sloužit primici/svou první mši
coger/conciliar el sueño	Dormirse.	usnout	usnout	usnout
cojear del mismo pie	Tener el mismo defecto o el mismo punto débil.	-	-	mít stejnou vadu

consultar con la almohada	Reflexionar sobre un asunto antes de tomar una decisión.	nechat si projít hlavou/vyspat se na to	nechat si projít hlavou/vyspat se na to	vyspat se na to, rozmyslit si co
correr la voz	Divulgar una cosa que se ignora.	(roz)šířit zprávu	(roz)šířit zprávu	říká se, proslýchá se, rozšířila se pověst, že...
coser a puñaladas	Dar muchas puñaladas a una persona.	-	-	pobodat dýkami
dar al traste	Malograr una cosa.	-	-	zničit (koho)
dar la nota	Destacar, despertar interés, curiosidad o sorpresa.	-	-	vyvolat/vzbudit co
dar una en el clavo y ciento en la herradura	Acertar muchas menos veces de las que se equivoca.	-	-	dělat samé chyby/seky, náhodou se strefít
dar una voz	Llamar a una persona en voz alta.	-	-	volat koho, zavolat na koho
dar vueltas en la cabeza	Cavilar o reflexionar sobre una cosa.	-	-	mořit si hlavu
dar(le) vueltas la cabeza	Sentir la sensación de mareo.	-	-	točí se mi hlava
dar/hacer de cuerpo/de vientre	Expulsar los excrementos.	vyprázdnit se	vyprázdnit se	kadit (vulg.)
dejarse ver	Mostrarse en público.	ukázat se, dát se vidět	ukázat se, dát se vidět	objevit/ukázat se, dát se vidět
echar agua al vino	Rebajar o moderar la importancia de una cosa.	-	-	mírnit, zmírňovat co
enredar la madeja	Complicar un asunto.	-	-	dělat zmatky, zamotat všechno
entrar (a) por uvas	Pasar a comportarse de manera ordenada y regular.	-	-	normalizovat se, usadit se v životě
entrar en vereda	Arriesgarse a intervenir.	-	-	risknout to
escurrir el bulto	Eludir un trabajo, un compromiso o una responsabilidad.	ulít se, vyhnout se	ulít se, vyhnout se	vyhnout se riziku/závazku, obejít co
esperar sentado	Esperar en vano una cosa o a que ocurra una cosa.	načekat se	načekat se	to si počkáš
espicharla	Morir.	natáhnout brka/bačko ry, zhebnout (hovor.)	natáhnout brka/bačko ry, zhebnout (hovor.)	zhebnout
estar a las duras y a	Aceptar los aspectos negativos de una situación igual que se	snést dobré i zlé (expr.)	snést dobré i zlé (expr.)	snášet všechno dobré i zlé

las maduras	disfruta de los positivos.			
chocar los cinco	Dar la mano a una persona en señal de saludo, acuerdo o felicitación.	-	-	je má ruka, to ti gratuluju, to je skvělé
no dar abasto	No ser bastante o suficiente para una cosa	nestačit (na koho, co), nezvládnout (udělat co)	nestačit (na koho, co), nezvládnout (udělat co)	stačit na (co); zastat (co)

TABLA 12: Unidades fraseológicas que tienen un **equivalente dudoso** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNAM	Diccionario de Dubský
besar la tierra que pisa	Mostrar gran admiración o gratitud.	-	-	klaní se mu, plazí se před ním
buscar las vueltas	Provocar, irritar a una persona.	-	-	číhat na koho, snažit se koho zaskočít, chytat koho za slovo
caer/tocar el gordo	Suceder a una persona una cosa beneficiosa o inesperada.	-	vyhrát hlavní výhru	vyhrát hlavní cenu
cerrar el paso	Impedir que ocurra una cosa.	-	-	Uzavřít průchod, ucpat průjezd
correr sangre por las venas	Tener el origen o la ascendencia a que se hace referencia.	-	-	má krev v žilách
dar albricias	Felicitar a una persona.	-	-	odměnit
dar media vuelta	Marcharse.	-	-	pootočít se, udělat půlobrat/čelem vzad
dar un grito	Hablar en tono enérgico.	-	-	vykřiknout
dar un paso al frente	Actuar de manera decidida.	přiznat, uznat (chybu)	přiznat, uznat (chybu)	vystoupit z řady
echar el cerrojo	Cerrar un establecimiento./Poner fin a una actividad empresarial.	-	--	zastrčit/zasunout závoru, zavřít na závoru

TABLA 13: Unidades fraseológicas que tienen un **equivalente erróneo** en el diccionario de Dubský.

Entrada definitiva	Definición de DiLEA/DFDEA	LINGEA	SEZNAM	Diccionario de Dubský
beber los aires	Estar muy enamorado de una persona.	-	-	letět jako vítr/běžet s větrem o závod

coger el aire	Encontrar el mejor modo de actuar respecto a una persona o a una cosa.	-	-	nachladit se
cruzarse los cables/un cable	Perder el control de la mente o de la conducta.	rupnout v bedně, pomotat se to v hlavě, mít výpadek/zkrat	rupnout v bedně, pomotat se to v hlavě, mít výpadek/zkrat	kape mu na karbid, je trochu cvok
dar bola	Prestar atención a una persona.	-	-	nafukovat co, pokládat co za důležité
dar el agua	Avisar de la llegada de la policía.	dát echo/avízo (slang.)	dát echo/avízo (slang.)	postavit ke zdi, odprásknout koho, zlikvidovat koho
dar juego	Ofrecer muchas posibilidades.	-	-	mít účinek
dar la patada	Echar a una persona.	vykopnout, vyhodit (hovor.)	vykopnout, vyhodit (hovor.)	zachovat se sprostě či nevděčně, udělat komu podraz
enmendar/corregir la plana	Corregir a una persona o descubrir algún defecto en lo que ha hecho o dicho.	-	-	ani se s ním nemohu srovnávat
chupar del bote	Aprovecharse de una situación o de un cargo en beneficio propio.	-	-	sedět v teple, být dobře zaopatřen
tocar el piano	Imprimir las huellas dactilares en la ficha.	hrát na klavír	hrát na klavír	mít nenechavé prsty

9. Anotación

Nombre y apellido: Jan Horváth

Departamento y facultad: Departamento de Lenguas Romances, Facultad de Filosofía y Letras

Nombre del trabajo: Análisis de metodologías alternativas en la búsqueda de equivalentes fraseológicos español-checo

El director del trabajo: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph. D.

Número de caracteres: 152 001

Número de anexos: 2

Número de las fuentes utilizadas: 41

Palabras clave: fraseología, unidad fraseológica, fraseografía, diccionario, locución

El presente trabajo se dedica al análisis de las metodologías alternativas relacionadas con la búsqueda de equivalentes fraseológicos español-checo. Está dividido en el marco teórico y el propio análisis. La base teórica contiene la presentación de la fraseología como disciplina lingüística, su historia, definición de la unidad fraseológica como concepto básico de este ámbito, las características básicas de las UF, su clasificación y la presentación de la fraseografía. En lo que se refiere al análisis, este abarca dos investigaciones independientes y la interpretación de los resultados obtenidos. El objetivo de este trabajo de fin de máster es evaluar la aportación de varios diccionarios, tanto monolingües como bilingües, para la posible creación de un nuevo diccionario fraseológico español-checo.

10. Abstract

Name and surname: Jan Horváth

Department and faculty: Department of Romance Languages, Faculty of Arts

Title of the thesis: Analysis of alternative methodologies in search of Spanish-Czech phraseological equivalents

Thesis supervisor: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph. D.

Number of characters: 152 001

Number of annexes: 2

Number of consulted publications: 41

Key words: phraseology, phraseological unit, phraseography, dictionary, verbal phrase

The present work is dedicated to the analysis of alternative methodologies related to the search for Spanish-Czech phraseological equivalents. It is divided into the theoretical framework and the analysis itself. The theoretical basis contains the presentation of phraseology as a linguistic discipline, its history, definition of the phraseological unit as a basic concept in this field, the basic characteristics of phraseological units, its classification and the presentation of phraseography. Regarding the analysis, this includes two independent investigations and the interpretation of the results obtained. The objective of this master's thesis is to evaluate the contribution of several dictionaries, both monolingual and bilingual, for the possible creation of a new Spanish-Czech phraseological dictionary.

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

Jméno a příjmení: **Bc. Jan HORVÁTH**
Osobní číslo: **F190396**
Adresa: **Na Nábřeží 51, Havířov, 73601 Havířov 1, Česká republika**
Téma práce: **Eficacia de la búsqueda de equivalentes fraseológicos español-checo a través de las fuentes en inglés**
Téma práce anglicky: **Search Efficacy of Spanish-Czech Phraseological Equivalents through English Sources**
Vedoucí práce: **doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.**
Katedra romanistiky – španělština

Zásady pro vypracování:

Introducción, estado de la cuestión, metodología, resultados del análisis, interpretación de los datos, conclusiones, bibliografía.

Seznam doporučené literatury:

Božánková, M., Kalina, M. 2007. *Anglicko-český fraseologický slovník: ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká přísloví*. Praha: EKOPRESS.
Carbonell Basset, D. 1995. *Diccionario fraseológico Inglés-castellano: A Phraseological Dictionary English-Spanish, Spanish-English*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
Penadés, Martínez, I. *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (online).
Penadés Martínez, I. 2015 *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
Rebeková, H. 2007. *Idiomy a ustálená spojení v angličtině*. Olomouc: Nakladatelství Olomouc.
Saco, M. et al. 2006. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Podpis studenta:

Datum:

Podpis vedoucího práce:

Datum: